# 叶兴阳

双语音标有声读物




## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 1916年的选择(the Choice 1916) 000001

**2.** 1916年的选择(the Choice 1916) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 1916年的选择(The Choice 1916)
# 第1/2页

[ðə; ði] [tʃɔɪs]
**THE CHOICE**
这 选择

选择

[baɪ] ['iːdɪθ] ['(h)wɔːtn]
**By Edith Wharton**
经过 伊迪丝 沃顿商学院

作者：伊迪丝·沃顿

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
**Copyright , 1916 , By Charles Scribner's Sons**
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1916年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['kɒntents]
**Contents**
内容

内容

[ai]
**I**
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

二

[ai]
**I**
我

我

['stɪlɪŋ] , [ðæt] [naɪt] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [hæd; həd] [sə'pɑːst] [hɪm'self] .
**Stilling , that night after dinner , had surpassed himself .**
静止 , 那 夜晚 后 晚餐 , 有 超越 他自己 .

那天晚上吃过晚饭后，斯蒂林的表现超越了自己。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , - [rɪ'flektɪd] , [wen] [ðə; ði] [smɔːl] [fraɪ] [frɒm; frəm] ['haɪfiːld] [keɪm] [tuː; tə] [daɪn] .
**He always did , Wrayford reflected , when the small fry from Highfield came to dine .**
他 总是 做过 , - 反映 , 什么时候 这 小的 炒 从 海菲尔德 来了 到 用餐 .

雷福德回忆说，每当海菲尔德的小家伙们来吃饭时，他总是这样。

[hiː; hi] , ['kɒbəm] ['stɪlɪŋ] ,
**He , Cobham Stilling ,**
他 , 科巴姆 静止 ,

他，科巴姆·斯蒂林，

[huː] [hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ænd; ənd] [kiːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lev(ə)l][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['hiːdləs]
**who had to find his bearings and keep to his level in the big heedless**
WHO 有 到 寻找 他的 轴承 和 保持 到 他的 等级 在 这 大的 鲁莽
[aɪ'rɒnɪk] [wɜːld] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,
**ironic world of New York ,**
讽刺的是 世界 的 新的 约克 ,

他必须在纽约这个冷漠无情、充满讽刺意味的大都市里找到自己的方向，并保持自己的地位。

[daɪ'leɪtɪd][ænd; ənd] [gruː] [vɑːst][ɪn][ðə; ði][kən'dʒiːniəl] ['miːdiəm] [ɒv; əv] ['haɪfiːld] .
**dilated and grew vast in the congenial medium of Highfield .**
扩张 和 生长 广阔的 在 这 相投 中等的 的 海菲尔德 .

在海菲尔德的适宜环境中扩张并变得巨大。

[ðə; ði] [red] [haʊs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪfiːld] ['sʌmə(r)] ['kɒləni] ,
**The Red House was the biggest house of the Highfield summer colony ,**
这 红色的 房子 曾是 这 最大 房子 的 这 海菲尔德 夏天 殖民地 ,

红房子是海菲尔德避暑别墅群中最大的房子。

[ænd; ənd] ['kɒbəm] ['stɪlɪŋ] [wɒz; wəz][ɪts] [bɪgɪst] [mæn] .
**and Cobham Stilling was its biggest man .**
和 科巴姆 静止 曾是 它是 最大 男人 .

科巴姆·斯蒂林是其中最有影响力的人物。

[nəʊ][wʌn] [els] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] ( [ɒn][ə; eɪ] [kən'sɜːvətɪv]
**No one else within a radius of a hundred miles ( on a conservative**
不 一 别的 之内 一个 半径 的 一个 百 英里 ( 在 一个 保守的
['estɪmət; 'estɪmeɪt] ) [hæd; həd][æz; əz] ['meni] ['hɔːsɪz] ,
**estimate ) had as many horses ,**
估计 ) 有 作为 许多 马匹 ,

保守估计，方圆一百英里内没有人拥有那么多马匹。

[æz; əz] ['meni] ['griːnhaʊsˌhaʊzɪz] , [æz; əz] ['meni] ['sɜːvənts] ,
**as many greenhouses , as many servants ,**
作为 许多 温室 , 作为 许多 仆人 ,

温室越多，仆人就越多。

[ænd; ənd][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][nəʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [θriː] [m'əʊtəz][ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [bəʊt]
**and assuredly no one else had three motors and a motor - boat**
和 当然 不 一 别的 有 三 电机 和 一个 发动机 - 船
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [leɪk] .
**for the lake .**
为了 这 湖 .

而且可以肯定的是，除了我以外，没有人拥有三台发动机和一艘用于湖上的机动船。

[ðə; ði]['məʊtə(r)] - [bəʊt] [wɒz; wəz] - ['leɪtɪst] ['hɒbi] ,
**The motor - boat was Stilling's latest hobby ,**
这 发动机 - 船 曾是 - 最新的 爱好 ,

斯蒂林最新的爱好是拥有一艘摩托艇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊd] — [ɔː(r)] [stɪrd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði]
**and he rode — or steered — it in and out of the conversation all the**
和 他 骑 — 或者 转向 — 它 在 和 出去 的 这 对话 全部 这
['iːvnɪŋ] ,
**evening ,**
晚上 ,

整个晚上，他都巧妙地——或者说是掌控着——这个话题，时而融入谈话，时而抽离。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɒbviəs] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] [seɪv] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
**to the obvious edification of every one present save his wife and his**
到 这 明显的 启迪 的 每一个 一 展示 节省 他的 妻子 和 他的
['vɪzɪtə(r)] , ['ɒstɪn] - .
**visitor , Austin Wrayford .**
游客 , 奥斯汀 - .

除了他的妻子和来访者奥斯汀·雷福德之外，在场的所有人都明显从中受益匪浅。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [tuː] [huː] , [frɒm; frəm] ['ɒpəzɪt] [endz][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
**The interest of the latter two who , from opposite ends of the drawing -**
这 兴趣 的 这 后者 二 WHO , 从 对面的 结束 的 这 绘画 -
[ruːm] ,
**room ,**
房间 ,

客厅两端的那两位客人，他们的兴趣点在于：

[ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɑːns] [wen] ['stɪlɪŋ] [ə'gen] [lɔːntʃt] [hɪz; ɪz][krɑːft][ɒn][ðə; ði] [θɪn] ['kʌrənt]
**exchanged a fleeting glance when Stilling again launched his craft on the thin current**
交换 一个 转瞬即逝 瞥一眼 什么时候 静止 再次 发射 他的 工艺 在 这 薄的 当前的
[ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːk] — [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['stɪlɪŋ] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɒst]
**of the talk — the interest of Mrs . Stilling and Wrayford had already lost**
的 这 讲话 — 这 兴趣 的 太太 . 静止 和 - 有 已经 丢失的
[ɪts] [edʒ] [baɪ] [prə'træktɪd] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
**its edge by protracted contact with the subject .**
它是 边缘 经过 拖延 接触 和 这 主题 .

当斯蒂林再次就这微弱的谈话线索展开他的表演时，两人交换了一个短暂的眼神——斯蒂林夫人和雷福德对这个话题的兴趣，由于长时间的接触，已经消退了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɪnə(r)] - [gests] — [ðə; ði]['rektə(r)] , ['mɪstə(r)] . - , [hɪz; ɪz][waɪf]['mɪsɪz] .
**But the dinner - guests — the Rector , Mr . Swordsley , his wife Mrs .**
但 这 晚餐 - 客人 — 这 校长 , 先生 . - , 他的 妻子 太太 .
- , ['luːsi] [ænd; ənd]['ægnəs]['greɪndʒə(r)] ,
**Swordsley , Lucy and Agnes Granger ,**
- , 露西 和 艾格尼丝 格兰杰 ,

但是，赴宴的客人——教区长斯沃兹利先生、他的妻子斯沃兹利夫人、露西和艾格尼丝·格兰杰，

[ðeə(r)]['brʌðə(r)] ['ædɪsən] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [dʒæk] ['ɛmərtən] [frɒm; frəm] ['hɑːvəd] — [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ,
**their brother Addison , and young Jack Emmerton from Harvard — were all ,**
他们的 兄弟 艾迪生 , 和 年轻的 杰克 埃默顿 从 哈佛大学 — 是 全部 ,
[fɔː(r); fə(r)]['daɪvəz] ['riːz(ə)nz] ,
**for divers reasons ,**
为了 潜水员 原因 ,

他们的兄弟艾迪生，以及来自哈佛大学的年轻的杰克·埃默顿——由于各种原因，他们都……

[stɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)] [pɪtʃ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .
**stirred to the proper pitch of feeling .**
搅拌 到 这 恰当的 沥青 的 感觉 .

被唤起到合适的情感高度。

['mɪstə(r)] . - , [nəʊ] [daʊt] , [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] :
**Mr . Swordsley , no doubt , was saying to himself :**
先生 . - , 不 怀疑 , 曾是 说 到 他自己 :

毫无疑问，斯沃兹利先生当时是在自言自语：

“ [ɪf] [maɪ] [gʊd] [pə'rɪʃənə(r)] [hɪə(r)][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [bəʊt] ,
**“ If my good parishioner here can afford to buy a motor - boat ,**
“ 如果 我的 好的 教区居民 这里 能 买得起 到 买 一个 发动机 - 船 ,

“如果我这位善良的教友能买得起一艘摩托艇，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪk'spendɪtʃər] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [laɪk] [ðɪs] [mʌst; məst]
**in addition to all the other expenditures which an establishment like this must**
在 添加 到 全部 这 其他 支出 哪个 一个 建立 喜欢 这 必须
[ɪn'teɪl] ,
**entail ,**
包含 ,

除了像这样的机构必然会产生的所有其他开支之外，

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [niːd] [nɒt] ['skruːp(ə)l][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n]
**I certainly need not scruple to appeal to him again for a contribution**
我 当然 需要 不是 顾忌 到 上诉 到 他 再次 为了 一个 贡献
[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['gæləhæd] [klʌb] .
**for our Galahad Club .**
为了 我们的 加拉哈德 俱乐部 .

我当然无需犹豫再次向他请求为我们的加拉哈德俱乐部捐款。

” [ðə; ði]['greɪndʒə(r)][gɜːlz] , ['miːnwaɪl] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'vəʊkɪŋ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['leɪksaɪd] ['pɪknɪks] ,
**” The Granger girls , meanwhile , were evoking visions of lakeside picnics ,**
” 这 格兰杰 女孩们 , 同时 , 是 唤起 愿景 的 湖边 野餐 ,

与此同时，格兰杰家的女孩们则让人联想起湖边野餐的场景。

[nɒt] [ˌʌnə'dɔːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['ɛmərtən] ;
**not unadorned with the presence of young Mr . Emmerton ;**
不是 缦 和 这 在场 的 年轻的 先生 . 埃默顿 ;

年轻的埃默顿先生的出现也为这里增添了几分光彩；

[waɪl] [ðæt] [juːθ] [hɪm'self] [ 'spekjuleit ] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz]['æfəb(ə)l][həʊst] [wʊd] [let] [hɪm] ,
**while that youth himself speculated as to whether his affable host would let him ,**
尽管 那 青年 他自己 推测 作为 到 无论 他的 和蔼可亲 主持人 会 让 他 ,

而那个年轻人自己则在猜测，他那和蔼可亲的主人是否会允许他这样做。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz][nekst][veɪ'keɪʃ(ə)n] , “ [lɜːn] [tuː; tə][rʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [hɪm'self] ” ;
**when he came back on his next vacation , “ learn to run the thing himself ” ;**
什么时候 他 来了 后退 在 他的 下一个 假期 , “ 学习 到 跑步 这 事物 他自己 ” ;

下次休假回来时，“学会自己操作这套系统”；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ædɪsən] ['greɪndʒə(r)] , [ðə; ði] ['eldəli] ['bætʃələ(r)]['brʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒlətaɪl] ['luːsi]
**and Mr . Addison Granger , the elderly bachelor brother of the volatile Lucy**
和 先生 . 艾迪生 格兰杰 , 这 老年 学士 兄弟 的 这 易挥发的 露西
[ænd; ənd]['ægnəs] ,
**and Agnes ,**
和 艾格尼丝 ,

还有艾迪生·格兰杰先生，他是性情暴躁的露西和艾格尼丝的年长单身哥哥。

['mentəli] ['fɔːmjuleitid] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [freɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ,
**mentally formulated the precise phrase in which ,**
精神上 配方 这 精确的 短语 在 哪个 ,

在脑海中构思出一个确切的短语，

[ɪn][hɪz; ɪz][nekst]['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [prə'fesə(r)] - [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [iːst]
**in his next letter to his cousin Professor Spildyke of the University of East**
在 他的 下一个 信 到 他的 表哥 教授 - 的 这 大学 的 东方
- ,
**Latmos ,**
- ,

在他写给东拉特莫斯大学表兄斯皮尔迪克教授的下一封信中，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'luːd] [tuː; tə] “ ['aʊə(r)][lɑːst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [trɪp][ɪn][maɪ][əʊld] [frend] ['kɒbəm] - [ten]
**he should allude to “ our last delightful trip in my old friend Cobham Stilling's ten**
他 应该 暗示 到 “ 我们的 最后的 愉快 旅行 在 我的 老的 朋友 科巴姆 - 十
- ['θaʊz(ə)nd] - ['dɒlə(r)]['məʊtə(r)] - [lɔːntʃ] ” — [fɔː(r); fə(r)] [iːst] - [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðæt] ['prɪmətɪv]
**- thousand - dollar motor - launch ” — for East Latmos was still in that primitive**
- 千 - 美元 发动机 - 发射 ” — 为了 东方 - 曾是 仍然 在 那 原始
[steɪdʒ][ɒv; əv]['kʌltʃə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [faɪv] ['fɪgəz] [ɪm'pɪndʒ] .
**stage of culture on which five figures impinge .**
阶段 的 文化 在 哪个 五 数据 冲击 .

他应该提及“我们上次乘坐我的老朋友科巴姆·斯蒂林价值一万美元的机动游艇进行的愉快旅行”——因为东拉特莫斯仍处于文化的原始阶段，五位数的巨额消费难以撼动。

['ɪzəbel] ['stɪlɪŋ] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . - ,
**Isabel Stilling , sitting beside Mrs . Swordsley ,**
伊莎贝尔 静止 , 坐着 旁 太太 . - ,

伊莎贝尔·斯蒂林坐在斯沃兹利夫人旁边，

[hɜː(r); hə(r)] [biːd] ['slaɪtli] [bent] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['niːd(ə)lwɜːk] [wɪð] [wɪtʃ] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [ˌaɪ 'tiː]
**her bead slightly bent above the needlework with which on these occasions it**
她 珠子 轻微地 弯曲 多于 这 针线活 和 哪个 在 这些 场合 它
[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['hæbɪt][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɜː'self] — ['ɪzəbel]['ɔːlsəʊ][hæd; həd]
**was her old - fashioned habit to employ herself — Isabel also had**
曾是 她 老的 - 造型 习惯 到 采用 她自己 — 伊莎贝尔 还 有
['daʊtləs] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [meɪk] .
**doubtless her reflections to make .**
毫无疑问 她 反思 到 制作 .

她的珠子微微弯曲，悬在针线活上方——在这样的场合，这是她老式的习惯——伊莎贝尔无疑也有自己的思考要做。

[æz; əz] - [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]
**As Wrayford leaned back in his corner and looked at her across the**
作为 - 倾斜 后退 在 他的 角落 和 看起来 在 她 穿过 这
[waɪd]['flaʊə(r)] - [fɪld] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi]['nəʊtɪd] ,
**wide flower - filled drawing - room he noted ,**
宽的 花 - 已填 绘画 - 房间 他 著名的 ,

当雷福德靠在角落里，透过摆满鲜花的宽敞客厅望着她时，他注意到：

[fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊ] ['meni] ['hʌndrədθ] [taɪm] ? — [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**first of all — for the how many hundredth time ? — the play of her**
第一的 的 全部 — 为了 这 如何 许多 百分之一 时间 ? — 这 玩 的 她
[hændz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] - [freɪm] ,
**hands above the embroidery - frame ,**
双手 多于 这 刺绣 - 框架 ,

首先——这已经是第多少次了？——她双手在绣架上方挥舞的动作，

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] [dɑːk] [heə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
**the shadow of the thick dark hair on her forehead ,**
这 阴影 的 这 厚的 黑暗的 头发 在 她 前额 ,

她额头上浓密的黑发投下阴影。

[ðə; ði][lɪdz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] [fʊl] [greɪ] [aɪz] .
**the lids over her somewhat full grey eyes .**
这 盖子 超过 她 有些 满的 灰色的 眼睛 .

她那双略显丰满的灰色眼睛上的眼睑。

[hiː; hi]['nəʊtɪd][ɔːl] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [dɪ'lɪbəreɪtnəs] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ['teɪkɪŋ] [ɪn]
**He noted all this with a conscious deliberateness of enjoyment , taking in**
他 著名的 全部 这 和 一个 有意识的 深思熟虑 的 享受 , 采取 在
[ʌn'kɒnʃəsli] ,
**unconsciously ,**
不知不觉 ,

他带着一种自觉的享受注意到了这一切，同时也在无意识地吸收着这些信息。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)]['kwɒləti][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] ,
**at the same time , the particular quality in her attitude ,**
在 这 相同的 时间 , 这 特别的 质量 在 她 态度 ,

与此同时，她态度中的特殊品质，

[ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
**in the fall of her dress and the turn of her head ,**
在 这 落下 的 她 裙子 和 这 转动 的 她 头 ,

她裙摆滑落，头也转了过来，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [set] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['seprət] [wɜːld] ;
**which had set her for him , from the first day , in a separate world ;**
哪个 有 放 她 为了 他 , 从 这 第一的 天 , 在 一个 分离 世界 ;

从一开始，就将她置于一个与他不同的世界；

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['θɪŋkɪŋ] :
**then he said to himself : “ She is certainly thinking :**
然后 他 说 到 他自己 : “ 她 是 当然 思维 :

然后他自言自语道：“她肯定在想：”

- [weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [wɪl] ['kɒbəm] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ? -
**' Where on earth will Cobham get the money to pay for it ? '**
- 在哪里 在 地球 将要 科巴姆 得到 这 钱 到 支付 为了 它 ? -

“科巴姆到底要从哪儿弄来这笔钱？”

” ['stɪlɪŋ] , [sɪ'gɑː(r)] [ɪn] [maʊθ] [ænd; ənd] [θʌmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [p'ɒkɪts] ,
**” Stilling , cigar in mouth and thumbs in his waistcoat pockets ,**
” 静止 , 雪茄 在 嘴 和 拇指 在 他的 马甲 口袋 ,

“斯蒂林嘴里叼着雪茄，大拇指插在马甲口袋里，一动不动。”

[wɒz; wəz] [ɪm'presɪvli] [ 'perəreit ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['dɒmɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] .
**was impressively perorating from his usual dominant position on the hearth - rug .**
曾是 令人印象深刻 演讲 从 他的 通常 主导的 位置 在 这 炉 - 小地毯 .

他像往常一样占据着壁炉地毯上的有利位置，滔滔不绝地发表着令人印象深刻的演说。

“ [ai] [sed] : - [ɪf] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [ai] [wɒnt] [ðə; ði] [best] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [gɒt] .
**“ I said : ' If I have the thing at all , I want the best that can be got .**
“ 我 说 : - 如果 我 有 这 事物 在 全部 , 我 想 这 最好的 那 能 是 得到 .

我说：“如果我能得到那东西，我想要最好的。”

- [ðæts] [maɪ] [wei] , [juː; jʊ] [nəʊ] , - ; [ai] [sə'pəʊz] [aɪm] [wɒt] [jʊd] [kɔːl] [fæ'stɪdiəs] .
**' That's my way , you know , Swordsley ; I suppose I'm what you'd call fastidious .**
- 那就是 我的 方式 , 你 知道 , - ; 我 认为 我是 什么 你会 称呼 挑剔 .

“你知道，这就是我的风格，斯沃兹利；我想我应该算是比较讲究的人吧。”

['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] , [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [frɒm; frəm] [sɪg'ɑːz] [tuː; tə] ['wəm] — ” [hɪz; ɪz] [aɪ] [met] [ðə; ði] [ˌæprɪ'hensɪv] [glɑːns] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . - ,
**Always was , about everything , from cigars to wom — ” his eye met the apprehensive glance of Mrs . Swordsley ,**
总是 曾是 , 关于 一切 , 从 雪茄 到 口碑营销 — ” 他的 眼睛 遇见 这 忧虑 瞥一眼 的 太太 . - ,

他一直都是这样，对所有事情都是如此，从雪茄到女人——”他的目光与斯沃兹利太太忧虑的眼神相遇了。

[huː] [lʊkt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [kəʊt] [kʌt] ['slaɪtli] ['ləʊə(r)] — “ [səʊ] [ai] [sed] :
**who looked like her husband with his clerical coat cut slightly lower — “ so I said :**
WHO 看起来 喜欢 她 丈夫 和 他的 文员 外套 切 轻微地 降低 — “ 所以 我 说 :

他穿着一件领口略低的牧师外套，看起来像她的丈夫——“所以我说：

- [ɪf] [ai][hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ai] [wɒnt] [ðə; ði] [best] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [gɒt] .
**' If I have the thing at all , I want the best that can be got .**
- 如果 我 有 这 事物 在 全部 , 我 想 这 最好的 那 能 是 得到 .

“如果我能得到那件东西，我想要最好的。”

- ['nʌθɪŋ] ['meɪkʃɪft] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [nəʊ] ['sekənd] - [best] .
**' Nothing makeshift for me , no second - best .**
- 没有什么 临时搭建 为了 我 , 不 第二 - 最好的 .

“我绝不接受任何权宜之计，也绝不接受次等选择。”

[ai]['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['ʃəʊi] .
**I never cared for the cheap and showy .**
我 绝不 关心 为了 这 便宜的 和 炫耀 .

我从来都不喜欢廉价又浮夸的东西。

[ai]['ɔːlweɪz] [seɪ] ['fræŋkli] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] : - [ɪf] [juː; jʊ][kænt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][fɜːst] - [reɪt] [sɪ'gɑː(r)] ,
**I always say frankly to a man : ' If you can't give me a first - rate cigar ,**
我 总是 说 坦率地说 到 一个 男人 : - 如果 你 不能 给 我 一个 第一的 - 速度 雪茄 ,

我总是坦率地对男人说：“如果你不能给我一支一流的雪茄，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːdz] [seɪk] [let][ˌem 'iː] [sməʊk] [maɪ] [əʊn] . -
**for the Lord's sake let me smoke my own . '**
为了 这 主场 清酒 让 我 抽烟 我的 自己的 . -

看在上帝的份上，让我自己抽吧。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
**” He paused to do so .**
” 他 暂停 到 做 所以 .

他停顿了一下，然后这么做了。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['stændədz] , [juː; jʊ][kænt] [bai] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**“ Well , if you have my standards , you can't buy a thing in a minute .**
“ 出色地 , 如果 你 有 我的 标准 , 你 不能 买 一个 事物 在 一个 分钟 .

“嗯，如果你按我的标准来评判，你一分钟之内什么都买不到。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [raʊnd] , [kəm'peə(r)] , [sɪ'lekt] .
**You must look round , compare , select .**
你 必须 看 圆形的 , 比较 , 选择 .

你必须四处查看、比较、选择。

[ai] [faʊnd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][lɒts] [ɒv; əv]['məʊtə(r)] - [bəʊts] [ɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,
**I found there were lots of motor - boats on the market ,**
我 成立 那里 是 很多 的 发动机 - 船 在 这 市场 ,

我发现市面上有很多摩托艇。

[dʒʌst][æz; əz][ðeəz; ðəz][lɒts][ɒv; əv] [stʌf] [kɔːld] [ʃæm'peɪn] .
**just as there's lots of stuff called champagne .**
只是 作为 有 很多 的 东西 称为 香槟酒 .

就像有很多东西都叫香槟一样。

[bʌt; bət][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : - [ten] [tuː; tə][wʌn][ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [fɪt] [tuː; tə] [bai] ,
**But I said to myself : ' Ten to one there's only one fit to buy ,**
但 我 说 到 我 : - 十 到 一 有 仅有的 一 合身 到 买 ,

但我对自己说：“十有八九只有一个值得买。”

[dʒʌst][æz; əz][ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [ʃæm'peɪn] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [drɪŋk] .
**just as there's only one champagne fit for a gentleman to drink .**
只是 作为 有 仅有的 一 香槟酒 合身 为了 一个 绅士 到 喝 .

就像只有一种香槟才配得上绅士的饮用一样。

- ['ɑːgjuːd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [eɪ] , ['ɒstɪn] ?
**' Argued like a lawyer , eh , Austin ?**
- 争论 喜欢 一个 律师 , 嗯 , 奥斯汀 ?

“奥斯汀，你这辩论风格像个律师啊？”

” [hiː; hi] [tɒst] [ðɪs] [tuː; tə] - .
**” He tossed this to Wrayford .**
” 他 抛掷 这 到 - .

他把球扔给了雷福德。

“ [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [treɪd] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?
**“ Take me for one of your own trade , wouldn't you ?**
“ 拿 我 为了 一 的 你的 自己的 贸易 , 不会 你 ?

“把我当成你们同行，好吗？”

[wel] , [aɪm][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][ai] [lʊk] .
**Well , I'm not such a fool as I look .**
出色地 , 我是 不是 这样的 一个 傻子 作为 我 看 .

其实我并不像看起来那么傻。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['feloʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tredmɪl] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , - ,
**I suppose you fellows who are tied to the treadmill — excuse me , Swordsley ,**
我 认为 你 伙伴们 WHO 是 系 到 这 跑步机 — 原谅 我 , - ,
[bʌt; bət] [wɜːrks] [wɜːk] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
**but work's work , isn't it ?**
但 作品 工作 , 不是 它 ?

我想你们这些被束缚在跑步机上的人——恕我直言，斯沃兹利，但工作就是工作，不是吗？

— [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][laɪk][ˌem 'iː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]
**— I suppose you think a man like me has nothing to do but take it**
— 我 认为 你 思考 一个 男人 喜欢 我 有 没有什么 到 做 但 拿 它
['iːzi] :
**easy :**
简单的 :

—我猜你觉得像我这样的人除了闲着没事干什么吧：

[lɒl] [θruː] [laɪf] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
**loll through life like a woman .**
哈哈 通过 生活 喜欢 一个 女士 .

像个女人一样懒散地度过一生。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] , [sɜː(r)] ,
**By George , sir ,**
经过 乔治 , 先生 ,

我的天哪，先生！

[aɪ'd] [laɪk] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] — [ai][woʊnt] [seɪ] [ðə; ði] [breɪn] —
**I'd like either of you to see the time it takes — I won't say the brain —**
ID 喜欢 任何一个 的 你 到 看 这 时间 它 需要 — 我 惯于 说 这 脑 —
[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['məʊtə(r)] - [bəʊt] .
**but just the time it takes to pick out a good motor - boat .**
但 只是 这 时间 它 需要 到 挑选 出去 一个 好的 发动机 - 船 .

我想让你们俩都亲眼看看挑选一艘好的摩托艇需要花费多少时间——我就不说是脑子的时间了——但仅仅是挑选一艘好的摩托艇就需要花费多少时间。

[waɪ] , [ai] [went] —
Why , I went —
为什么 , 我 去 —

我去了——

” ['mɪsɪz] . ['stɪlɪŋ] [set] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] - [freɪm] ['nɔɪzləsli] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]
” Mrs . Stilling set her embroidery - frame noiselessly on the table at her
” 太太 . 静止 放 她 刺绣 - 框架 无声 在 这 桌子 在 她
[saɪd] ,
side ,
边 ,

斯蒂林太太轻轻地把绣架放在身旁的桌子上，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tə'wɔːd] - .
and turned her head toward Wrayford .
和 转向 她 头 朝向 - .

她转头看向雷福德。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['rɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [treɪ] ?
“ Would you mind ringing for the tray ?
“ 会 你 头脑 铃声 为了 这 托盘 ?

您能帮忙按一下铃把托盘拿过来吗?

” [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [helpt] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] ['weɪvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
” The interruption helped Mrs . Swordsley to waver to her feet .
” 这 中断 帮助 太太 . - 到 动摇 到 她 脚 .

“这突如其来的打断让斯沃兹利太太摇摇晃晃地站了起来。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi] [ɔːt] ['riːəli] [tuː; tə] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] ; [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [æn; ən] ['ɜːli] ['sɜːvɪs]
“ I'm afraid we ought really to be going ; my husband has an early service
“ 我是 害怕的 我们 应该 真的 到 是 去 ; 我的 丈夫 有 一个 早期的 服务
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

“恐怕我们真的该走了；我丈夫明天一早要参加礼拜。”

” [hɜː(r); hə(r)] [həʊst] [ˌɪntə'viːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] ['prəʊtest] .
” Her host intervened with a genial protest .
” 她 主持人 介入 和 一个 和蔼可亲 反对 .

她的主人友好地提出了抗议。

“ ['gəʊɪŋ] [ɔːl'redi] ?
“ Going already ?
“ 去 已经 ?

“这就走了？”

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] !
Nothing of the sort !
没有什么 的 这 种类 !

绝非如此！

[waɪ] , [ðə; ði] [naɪts] [stɪl] [jʌŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [sez] .
Why , the night's still young , as the poet says .
为什么 , 这 夜晚 仍然 年轻的 , 作为 这 诗人 说道 .

正如诗人所说，夜还很长。

[lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rektəri] ?
Long way from here to the rectory ?
长的 方式 从 这里 到 这 牧师住宅 ?

从这里到牧师住宅还有很长的路要走吗?

['nɒns(ə)ns] !
**Nonsense !**
废话 !

废话！

[ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['twenti] - [hɔːs] [kɑː(r)][wiː; wi][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] — [doʊnt][wiː; wi] , [bel] ?
**In our little twenty - horse car we do it in five minutes — don't we , Belle ?**
在 我们的 小的 二十 - 马 车 我们 做 它 在 五 分钟 — 不 我们 , 美女 ?

我们那辆只有二十匹马力的小车五分钟就能做到——对吧，贝尔？

[ɑː] , [jʊr; jər] ['wɔːkɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — ” - [ɪn'dʌldʒənt]['dʒestʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [kən'siːd]
**Ah , you're walking , to be sure — ” Stilling's indulgent gesture seemed to concede**
啊 , 你是 步行 , 到 是 当然 — ” - 放纵的 手势 似乎 到 承认
[ðæt] ,
**that ,**
那 ,

啊，你确实在走路——”斯蒂林宽容的姿态似乎承认了这一点，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [ə'laʊənsɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] ,
**in such a case , allowances must be made ,**
在 这样的 一个 案件 , 津贴 必须 是 制成 ,

在这种情况下，必须做出让步。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][mæn] [nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .
**and that he was the last man not to make them .**
和 那 他 曾是 这 最后的 男人 不是 到 制作 他们 .

他是最后一个没做到的人。

“ [wel] , [ðen] , - — ” [hiː; hi][held] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪk] [red] [hænd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ɪg'zjuːd]
**“ Well , then , Swordsley — ” He held out a thick red hand that seemed to exude**
“ 出色地 , 然后 , - — ” 他 握住 出去 一个 厚的 红色的 手 那 似乎 到 渗出物
[bɪ'nefɪs(ə)ns] ,
**beneficence ,**
行善 ,

“那么，斯沃兹利——”他伸出一只粗壮的红手，那只手似乎散发着仁慈的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] , ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ventʃəd] [tuː; tə]['mɜːmə(r)][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] .
**and the clergyman , pressing it , ventured to murmur a suggestion .**
和 这 牧师 , 紧迫 它 , 冒险 到 低语 一个 建议 .

牧师不依不饶，低声提出了一个建议。

“ [wɒt] , [ðæt] ['gæləhæd] [klʌb] [ə'gen] ?
**“ What , that Galahad Club again ?**
“ 什么 , 那 加拉哈德 俱乐部 再次 ?

“什么？又是那个加拉哈德俱乐部？”

[waɪ] , [ai] [θɔːt] [maɪ] [waɪf] — ['ɪzəbel] , ['dɪd(ə)nt][wiː; wi] — [nəʊ] ?
**Why , I thought my wife — Isabel , didn't we — No ?**
为什么 , 我 想法 我的 妻子 — 伊莎贝尔 , 没有 我们 — 不 ?

我当时想，为什么我的妻子——伊莎贝尔，不是吗——不？

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [maɪ]['mʌðə(r)] , [ðen] .
**Well , it must have been my mother , then .**
出色地 , 它 必须 有 到过 我的 母亲 , 然后 .

那肯定是我母亲。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['eniθɪŋ] [maɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] [gɪvz] [ɪz] — [wel] — ['vɜːtʃuəli] — [juː; jʊ]
**Of course , you know , anything my good mother gives is — well — virtually — You**
的 课程 , 你 知道 , 任何事物 我的 好的 母亲 给予 是 — 出色地 — 几乎 — 你
['hævnt] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ?
**haven't asked her ?**
还没有 问 她 ?

当然，你知道，我好母亲给的任何东西——嗯——实际上——你还没问过她吗？

[ʃʊə(r)] ?
**Sure ?**
当然 ?

当然?

---

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] ; [ai] [get] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'piːlz] .
**I could have sworn ; I get so many of these appeals .**
我 可以 有 宣誓 ; 我 得到 所以 许多 的 这些 上诉 .

我发誓我肯定收到过这类申诉；我收到的这类申诉太多了。

---

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [taɪmz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] ['kɔːʃəsli] .
**And in these times , you know , we have to go cautiously .**
和 在 这些 时代 , 你 知道 , 我们 有 到 去 谨慎地 .

在这样的时期，我们更要谨慎行事。

---

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [jɔː'self] , - .
**I'm sure you recognize that yourself , Swordsley .**
我是 当然 你 认出 那 你自己 , - .

我相信你自己也意识到了这一点，斯沃兹利。

---

[wɪð] [maɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] — [hɪə(r)] [naʊ] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][doʊnt][beə(r)] ['mælɪs] ,
**With my obligations — here now , to show you don't bear malice ,**
和 我的 义务 — 这里 现在 , 到 展示 你 不 熊 恶意 ,

出于我的义务——现在在这里，是为了向你表明我没有恶意，

---

[hæv; həv][ə; eɪ]['brændi][ænd; ənd]['səʊdə][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][gəʊ] .
**have a brandy and soda before you go .**
有 一个 白兰地 和 苏打 前 你 去 .

走之前喝杯白兰地苏打水吧。

---

['nɒns(ə)ns] , [mæn] !
**Nonsense , man !**
废话 , 男人 !

胡说八道，老兄!

---

[ðɪs] ['brændi]['ɪz(ə)nt]['lɪkə(r)] ; [ɪts] [lɪ'kjʊə(r)] .
**This brandy isn't liquor ; it's liqueur .**
这 白兰地 不是 酒 ; 它是 酒 .

这种白兰地不是烈酒，而是利口酒。

---

[ai] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][lɑːst][jɪə(r)][ɪn] ['lʌndən] — [lɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [lɒt][frɒm; frəm] [lɔːd] [ˌes 'tiː] .
**I picked it up last year in London — last of a famous lot from Lord St .**
我 挑选 它 向上 最后的 年 在 伦敦 — 最后的 的 一个 著名的 很多 从 主 英石 .
- ['selə(r)] .
**Oswyn's cellar .**
- 地窖 .

我去年在伦敦买到了它——这是圣奥斯温勋爵酒窖中一批著名藏品的最后一批。

---

[leɪd] [daʊn] [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ˌem 'iː][æt; ət] — [eɪ] ? ” [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] [muːvd]
**Laid down here , it stood me at — Eh ? ” he broke off as his wife moved**
铺设 向下 这里 , 它 站立 我 在 — 嗯 ? ” 他 打破 离开 作为 他的 妻子 已搬
[tə'wɔːd] [hɪm] .
**toward him .**
朝向 他 .

它躺在这里，让我——嗯?”他话还没说完，妻子就朝他走来。

---

“ [ɑː] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
**“ Ah , yes , of course .**
“ 啊 , 是的 , 的 课程 .

“啊，是的，当然。”

[mɪs] ['luːsi] , [mɪs] ['æɡnəs] — [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['səʊdə] - ['wɔːtə(r)] ?

**Miss Lucy , Miss Agnes — a drop of soda - water ?**

错过 露西 , 错过 艾格尼丝 — 一个 降低 的 苏打 - 水 ?

露西小姐，艾格尼丝小姐——要不要来一滴苏打水?

[lʊk] [hɪə(r)] , ['ædɪsən] , [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'fjuːz] [maɪ] ['tɪpl] , [ai] [nəʊ] .

**Look here , Addison , you won't refuse my tipple , I know .**

看 这里 , 艾迪生 , 你 惯于 拒绝 我的 小酌 , 我 知道 .

听着，艾迪森，我知道你不会拒绝我的酒的。

[wel] , [teɪk] [ə; eɪ][sɪ'ɡɑː(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , - .

**Well , take a cigar , at any rate , Swordsley .**

出色地 , 拿 一个 雪茄 , 在 任何 速度 , - .

好吧，不管怎样，抽根雪茄吧，斯沃兹利。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

**And , by the way ,**

和 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句，

[aɪm][ə'freɪd] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][ɡəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [lɒŋ] [wei] [baɪ][ðə; ði]['ævənjuː][tuː; tə] - [naɪt] .

**I'm afraid you'll have to go round the long way by the avenue to - night .**

我是 害怕的 你会 有 到 去 圆形的 这 长的 方式 经过 这 大街 到 - 夜晚 .

恐怕你今晚得绕远路走大道了。

['sɒri] , ['mɪsɪz] . - , [bʌt; bət][ai] [fə'ɡɒt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɡeɪt] ['ɪntuː]

**Sorry , Mrs . Swordsley , but I forgot to tell them to leave the gate into**

对不起 , 太太 . - , 但 我 忘了 到 告诉 他们 到 离开 这 门 进入

[ðə; ði] [leɪn] [ˌʌn'lɒkt] .

**the lane unlocked .**

这 车道 已解锁 .

对不起，斯沃兹利太太，我忘了告诉他们不要锁通往巷子的门。

[wel] , [ɪts] [ə; eɪ]['dʒɒli] [naɪt] , [ænd; ənd][ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][ðə; ði]['ekstrə] [tɜːn] [ə'lɒŋ]

**Well , it's a jolly night , and I daresay you won't mind the extra turn along**

出色地 , 它是 一个 快乐的 夜晚 , 和 我 敢说 你 惯于 头脑 这 额外的 转动 沿着

[ðə; ði] [leɪk] .

**the lake .**

这 湖 .

嗯，今晚是个愉快的夜晚，我想你不会介意沿着湖边多转一圈。

[ænd; ənd] , [baɪ][dʒəʊv] !

**And , by Jove !**

和 , 经过 朱庇特 !

我的天哪!

[ɪf] [ðə; ði] [muːnz] [aʊt] , [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊtəbəʊt] .

**if the moon's out , you'll have a glimpse of the motorboat .**

如果 这 月亮的 出去 , 你会 有 一个 一瞥 的 这 汽艇 .

如果月亮出来了，你就能看到那艘摩托艇。

[ʃiːz] [mɔːd] [dʒʌst] [aʊt] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [bəʊt] - [haʊs] ; [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk]

**She's moored just out beyond our boat - house ; and it's a privilege to look**

她是 系泊 只是 出去 超过 我们的 船 - 房子 ; 和 它是 一个 特权 到 看

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

**at her ,**

在 她 ,

她就停泊在我们船屋外面不远处；能欣赏到她真是一种荣幸。

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

**I can tell you !**

我 能 告诉 你 !

我可以告诉你!

” [ðə; ði][dɪ'spɜːs(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gests] ['kærid] ['stɪlɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,
**” The dispersal of his guests carried Stilling out into the hall ,**
” 这 扩散 的 他的 客人 携带 静止 出去 进入 这 大厅 ,

宾客们散去后，斯蒂林也走到了大厅里。

---

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [ 'plezəntri ] [ ri'və:bəreit ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊk] ['rɑːftəz] [waɪl] [ðə; ði]['greɪndʒə(r)][g'ɜːlz]
**where his pleasantries reverberated under the oak rafters while the Granger girls**
在哪里 他的 客套话 回响 在下面 这 橡木 椽子 尽管 这 格兰杰 女孩们
[wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['mʌfld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ['sʌmənd] [frɒm; frəm]
**were being muffled for the drive and the carriages summoned from**
是 存在 闷音 为了 这 驾驶 和 这 马车 被召唤 从
[ðə; ði] ['steɪblz] .
**the stables .**
这 马厩 .

他的客套话在橡木椽木下回荡，格兰杰家的女孩们被裹得严严实实，准备开车出发，马车也从马厩里被叫了出来。

---

[baɪ][ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɪmpʌls] ['mɪsɪz] . ['stɪlɪŋ] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [muːvd] [tə'geðə(r)] [tə'wɔːd]
**By a common impulse Mrs . Stilling and Wrayford had moved together toward**
经过 一个 常见的 冲动 太太 . 静止 和 - 有 已搬 一起 朝向
[ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] ,
**the fire - place ,**
这 火 - 地方 ,

斯蒂林太太和雷福德不约而同地走向了壁炉。

---

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ][tɔːl] [skriːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
**which was hidden by a tall screen from the door into the hall .**
哪个 曾是 隐 经过 一个 高的 屏幕 从 这 门 进入 这 大厅 .

它被一道高高的屏风遮挡住了，与通往大厅的门隔开。

---

- [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ə'genst] [ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stɪlɪŋ] [stʊd]
**Wrayford leaned his elbow against the mantel - piece , and Mrs . Stilling stood**
- 倾斜 他的 弯头 反对 这 壁炉架 - 片 , 和 太太 . 静止 站立
[bɪ'saɪd] [hɪm] ,
**beside him ,**
旁 他 ,

雷福德将胳膊肘倚在壁炉架上，斯蒂林太太站在他旁边。

---

[hɜː(r); hə(r)][ klɑːsp, klæsp ][hændz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**her clasped hands hanging down before her .**
她 紧握 双手 绞刑 向下 前 她 .

她紧握的双手垂在身前。

---

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪm] ?
**“ Have you anything more to talk over with him ?**
“ 有 你 任何事物 更多的 到 讲话 超过 和 他 ?

你还有什么要跟他谈的吗?

---

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
**” she asked .**
” 她 问 .

她问道。

---

“ [nəʊ] .
**“ No .**
“ 不 .

“不。

---

[wiː; wi] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .
**We wound it all up before dinner .**
我们 伤口 它 全部 向上 前 晚餐 .

我们在晚餐前把所有事情都处理完了。

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kæn; kən] [help] . ”

**He doesn't want to talk about it any more than he can help . ”**

他 不 想 到 讲话 关于 它 任何 更多的 比 他 能 帮助 . ”

他不想再谈论这件事了，他能做的也只有这些了。

---

“ [ɪts] [səʊ] [bæd] ? ”

**“ It's so bad ? ”**

“ 它是 所以 坏的 ? ”

“情况这么糟糕吗？”

---

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] .

**“ No ; but this time he's got to pull up .**

“ 不 ; 但 这 时间 他是 得到 到 拉 向上 .

“不；但这次他必须停下来。”

---

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] , [wɪð] ['loʊərd; 'laʊərd] [lɪdz] .

**” She stood silent , with lowered lids .**

” 她 站立 沉默的 , 和 降低 盖子 .

她沉默地站着，低垂着眼睑。

---

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['kætʃɪŋ] - [ˌfeə'wel] [ʃaʊt] ; [ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪərə(r)] ,

**He listened a moment , catching Stilling's farewell shout ; then he moved a little nearer ,**

他 听着 一个 片刻 , 捕捉 - 告别 喊 ; 然后 他 已搬 一个 小的 更近 ,

他侧耳倾听了一会儿，听到了斯蒂林的告别呼喊；然后他又走近了一些。

---

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

**and laid his hand on her arm .**

和 铺设 他的 手 在 她 手臂 .

他将手放在她的手臂上。

---

“ [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] ?

**“ In an hour ?**

“ 在 一个 小时 ?

“一小时后？”

---

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ˌɪmpə'septəbl] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ə'sent] .

**” She made an imperceptible motion of assent .**

” 她 制成 一个 难以察觉的 运动 的 同意 .

她微微做了个表示同意的动作。

---

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

**“ I'll tell you about it then .**

“ 患病的 告诉 你 关于 它 然后 .

“到时候我再告诉你。”

---

[ðə; ði] [kiːz] [æz; əz] ['juːʒuəl] ?

**The key's as usual ?**

这 钥匙的 作为 通常 ?

钥匙还是老样子？

---

” [ʃiː; ʃi] [saɪnd] [ə'nʌðə(r)] “ [jes] ” [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['drɪftɪŋ] [step] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [keɪm] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] .

**” She signed another “ Yes ” and walked away with her long drifting step as her husband came in from the hall .**

” 她 签名 其他 “ 是的 ” 和 步行 离开 和 她 长的 漂流 步 作为 她 丈夫 来了 在 从 这 大厅 .

她又签了一个“是”，迈着长长的、飘忽的步伐走开了，这时她的丈夫从大厅走了进来。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [ pɔː ] [hɪm'self] [aʊt] [ə; eɪ] [tɔːl] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændi]
**He went up to the tray and poured himself out a tall glass of brandy**
他 去 向上 到 这 托盘 和 倾倒 他自己 出去 一个 高的 玻璃 的 白兰地
[ænd; ənd] ['səʊdə] .
**and soda .**
和 苏打 .

他走到托盘前，给自己倒了一大杯白兰地苏打水。

" [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] ['tɜːnɪŋ] [kwɪə(r)] — [blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] .
**" The weather is turning queer — black as pitch .**
" 这 天气 是 转弯 酷儿 — 黑色的 作为 沥青 .

"天气变得怪异起来——黑得像沥青一样。"

[ai] [həʊp] [ðə; ði] - [woʊnt] [wɔːk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪk] — [ɪn'vɒləntri] [ɪ'mɜːʃn] , [eɪ] ?
**I hope the Swordsleys won't walk into the lake — involuntary immersion , eh ?**
我 希望 这 - 惯于 走 进入 这 湖 — 非自愿 浸没 , 嗯 ?

我希望斯沃兹利一家不会误入湖中——非自愿溺水，是吧？

[id] [kʌm] [aʊt] [ə; eɪ] ['bæptɪst] , [ai] [sə'pəʊz] .
**He'd come out a Baptist , I suppose .**
他会 来 出去 一个 浸信会 , 我 认为 .

我想他后来应该会皈依浸信会吧。

['hwʌtɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [duː; də] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ?
**What'd the Bishop do in such a case ?**
什么 这 主教 做 在 这样的 一个 案件 ?

在这种情况下，主教做了什么？

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] !
**There's a problem for a lawyer , my boy !**
有 一个 问题 为了 一个 律师 , 我的 男生 !

孩子，这得找个律师来处理了！

" [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] - [θɪn] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə]
**" He clapped his hand on Wrayford's thin shoulder and then walked over to**
" 他 鼓掌 他的 手 在 - 薄的 肩膀 和 然后 步行 超过 到
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
**his wife ,**
他的 妻子 ,

他拍了拍雷福德瘦削的肩膀，然后走到妻子身边。

[huː] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] [sɪlks] [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː]
**who was gathering up her embroidery silks and dropping them into**
WHO 曾是 采集 向上 她 刺绣 帛 和 下降 他们 进入
[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - [bæg] .
**her work - bag .**
她 工作 - 包 .

她正把绣线收拾起来，放进工作包里。

['stɪlɪŋ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːmz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪfəli] [ə'baʊt] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
**Stilling took her by the arms and swung her playfully about so that she**
静止 采取 她 经过 这 武器 和 摇摆 她 嬉戏地 关于 所以 那 她
[feɪst] [ðə; ði] ['læmplaɪt] .
**faced the lamplight .**
面对 这 灯光 .

斯蒂林抓住她的胳膊，顽皮地把她转了个圈，让她面对着路灯。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [tə'naɪt] ? "
**" What's the matter with you tonight ? "**
" 是什么 这 事情 和 你 今晚 ? "

你今晚怎么了？

“ [ðə; ði]['mætə(r)] ?
“ The matter ?
“ 这 事情 ?

“出了什么事？”

” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , ['kʌlərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
” she echoed , colouring a little ,
” 她 回声 , 染色 一个 小的 ,

她附和道，语气略带一丝色彩。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['veri] [streɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][nɒt][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm]
and standing very straight in her desire not to appear to shrink from
和 常设 非常 直的 在 她 欲望 不是 到 出现 到 收缩 从
[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .
his touch .
他的 触碰 .

她笔直地站着，不愿显得畏缩不前，以免被他触碰。

“ [juː; jʊ]['nevə(r)]['əʊpənd] [jɔː(r); jə(r)][lɪps] .
“ You never opened your lips .
“ 你 绝不 打开 你的 嘴唇 .

你始终没有开口说话。

[left] [ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] [dʒɒb][ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðəʊz] ['blesɪd; blest]['piːp(ə)l] .
Left me the whole job of entertaining those blessed people .
左边 我 这 所有的 工作 的 娱乐 那些 蒙福 人们 .

把招待这些幸运儿的全部工作都留给了我。

['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] , ['ɒstɪn] ?
Didn't she , Austin ?
没有 她 , 奥斯汀 ?

对吧，奥斯汀？

” - [lɑːft] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
” Wrayford laughed and lit a cigarette .
” - 笑了 和 点燃 一个 卷烟 .

雷福德笑着点燃了一支香烟。

“ [ðeə(r)] !
“ There !
“ 那里 !

“那里！

[juː; jʊ] [siː] ['iːv(ə)n] ['ɒstɪn] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
You see even Austin noticed it .
你 看 甚至 奥斯汀 注意到 它 .

你看，连奥斯汀都注意到了。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [ai] [seɪ] ?
What's the matter , I say ?
是什么 这 事情 , 我 说 ?

出什么事了？

[ɑːrnt] [ðeɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
Aren't they good enough for you ?
不是 他们 好的 足够的 为了 你 ?

它们还不够好吗？

[ai][doʊnt] [seɪ] ['ðer] [pə'tɪkjələli] [ɪk'saɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
I don't say they're particularly exciting ; but , hang it !
我 不 说 它们是 特别 激动人心 ; 但 , 悬挂 它 !

我不是说它们特别令人兴奋；但是，管它呢！

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] — [ai] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] ['piːp(ə)l] ['pleʒə(r)] . ”
**I like to ask them here — I like to give people pleasure . ”**
我 喜欢 到 问 他们 这里 — 我 喜欢 到 给 人们 乐趣 . ”

我喜欢在这里问他们问题——我喜欢给人们带来快乐。

“ [ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌl] , ” [sed] ['ɪzəbel] .
**“ I didn't mean to be dull , ” said Isabel .**
“ 我 没有 意思是 到 是 乏味的 , ” 说 伊莎贝尔 .

“我不是故意要表现得无趣的，”伊莎贝尔说。

“ [wel] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət] .
**“ Well , you must learn to make an effort .**
“ 出色地 , 你 必须 学习 到 制作 一个 努力 .

“嗯，你必须学会努力。”

[doʊnt] [triːt] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [doʊnt] ['hæpən] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] .
**Don't treat people as if they weren't in the room just because they don't happen to amuse you .**
不 对待 人们 作为 如果 他们 不是 在 这 房间 只是 因为 他们 不 发生 到 娱乐 你 .

不要因为别人不能逗你开心就视他们如空气。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðel] [θɪŋk] ?
**Do you know what they'll think ?**
做 你 知道 什么 他们会 思考 ?

你知道他们会怎么想吗?

[ðel] [θɪŋk] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] .
**They'll think it's because you've got a bigger house and more money than they have .**
他们会 思考 它是 因为 你已经 得到 一个 大 房子 和 更多的 钱 比 他们 有 .

他们会认为这是因为你的房子比他们大，钱比他们多。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ?
**Shall I tell you something ?**
将 我 告诉 你 某物 ?

要不要我跟你说件事?

[maɪ] ['mʌðə(r)] [sed] [ʃɪd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] [juː; jʊ] ['leɪtli] .
**My mother said she'd noticed the same thing in you lately .**
我的 母亲 说 棚 注意到 这 相同的 事物 在 你 最近 .

我妈妈说她最近也注意到你身上有同样的情况。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [felt] [juː; jʊ] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] .
**She said she sometimes felt you looked down on her for living in a small house .**
她 说 她 有时 毛毡 你 看起来 向下 在 她 为了 活的 在 一个 小的 房子 .

她说她有时觉得你瞧不起她，因为她住在小房子里。

[əʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɑːf] ['dʒəʊkɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [duː; də] [gɪv] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] .
**Oh , she was half joking , of course ; but you see you do give people that impression .**
哦 , 她 曾是 一半 开玩笑 , 的 课程 ; 但 你 看 你 做 给 人们 那 印象 .

哦，她当然是半开玩笑；但你看，你的确会给人留下那种印象。

[ai][kænt] [ˌʌndə'stænd] ['triːtɪŋ] ['eni][wʌn][ɪn][ðæt] [wei] .
**I can't understand treating any one in that way .**
我 不能 理解 治疗 任何 一 在 那 方式 .

我无法理解为什么会那样对待别人。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai][hæv; həv][maɪ'self] , [ðə; ði][mɔː(r)][ai][wɒnt][tuː; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] ['hæpi] .
**The more I have myself , the more I want to make other people happy .**
这 更多的 我 有 我 , 这 更多的 我 想 到 制作 其他 人们 快乐的 .

我越拥有自己，就越想让别人快乐。

" ['ɪzəbel]['dʒentli] [friːd] [hɜː'self] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [wɜːk] - [bæg][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] - [freɪm] .
**" Isabel gently freed herself and laid the work - bag on her embroidery - frame .**
" 伊莎贝尔 轻轻地 自由 她自己 和 铺设 这 工作 - 包 在 她 刺绣 - 框架 .

伊莎贝尔轻轻地挣脱束缚，把工作包放在绣架上。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] ; [pə'hæps] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]['stjuːpɪd] .
**" I have a headache ; perhaps that made me stupid .**
" 我 有 一个 头痛 ; 也许 那 制成 我 愚蠢的 .

"我头疼；也许这让我变得迟钝了。"

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
**I'm going to bed .**
我是 去 到 床 .

我要去睡觉了。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] - [ænd; ənd][held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
**" She turned toward Wrayford and held out her hand .**
" 她 转向 朝向 - 和 握住 出去 她 手 .

她转向雷福德，伸出了手。

" [gʊd] [naɪt] . "
**" Good night . "**
" 好的 夜晚 . "

"晚安。"

" [gʊd] [naɪt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**" Good night , " he answered , opening the door for her .**
" 好的 夜晚 , " 他 回答 , 开幕 这 门 为了 她 .

"晚安，"他回答道，并为她打开了门。

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
**When he turned back into the room ,**
什么时候 他 转向 后退 进入 这 房间 ,

当他转身回到房间时，

[hɪz; ɪz][həʊst][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ] [θɜːd] [glɑːs] [ɒv; əv]['brændi][ænd; ənd]['səʊdə] .
**his host was pouring himself a third glass of brandy and soda .**
他的 主持人 曾是 浇注 他自己 一个 第三 玻璃 的 白兰地 和 苏打 .

他的主人正在给自己倒第三杯白兰地苏打水。

" [hɪə(r)] , [hæv; həv][ə; eɪ][nɪp] , ['ɒstɪn] ?
**" Here , have a nip , Austin ?**
" 这里 , 有 一个 掐 , 奥斯汀 ?

"来，奥斯汀，喝一小口？"

[gæd] , [ai] [niːd] [ˌaɪ 'tiː]['bædli] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌp][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
**Gad , I need it badly , after the shaking up you gave me this afternoon .**
加德 , 我 需要 它 糟糕 , 后 这 摇晃 向上 你 给予 我 这 下午 .

天哪，我太需要它了，今天下午你把我吓得够呛。

" ['stɪlɪŋ] [lɑːft] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːθ] , [weə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [kə'mɑːndɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

**" Stilling laughed and carried his glass to the hearth , where he took up his usual commanding position .**

" 静止 笑了 和 携带 他的 玻璃 到 这 炉 , 在哪里 他 采取 向上 他的 通常 指挥 位置 .

斯蒂林笑着端着酒杯走到壁炉旁，摆出了他惯常的威严姿势。

" [waɪ] [ðə; ði] [djuːs] [doʊnt] [juː; jʊ] [drɪŋk] ['sʌmθɪŋ] ?

**" Why the deuce don't you drink something ?**

" 为什么 这 二 不 你 喝 某物 ?

你为什么不喝点东西呢?

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [glʌm] [æz; əz] ['ɪzəbel] .

**You look as glum as Isabel .**

你 看 作为 沮丧 作为 伊莎贝尔 .

你看上去和伊莎贝尔一样闷闷不乐。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tʃæp] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɪt] [baɪ] [ðɪs] ['bɪznəs] .

**One would think you were the chap that had been hit by this business .**

一 会 思考 你 是 这 小伙子 那 有 到过 打 经过 这 商业 .

人们会以为你是那个被这件事打击的人。

" - [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['stɪlɪŋ] [hæd; həd] ['leɪtli] ['rɪz(ə)n] .

**" Wrayford threw himself into the chair from which Mrs . Stilling had lately risen .**

" - 扔 他自己 进入 这 椅子 从 哪个 太太 . 静止 有 最近 升起 .

"雷福德猛地坐到斯蒂林太太刚才起身坐过的椅子上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sæt] [ɪn] ,

**It was the one she usually sat in ,**

它 曾是 这 一 她 通常 卫星 在 ,

那是她平时坐的那张桌子。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [ə; eɪ] [feɪnt] [sent] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

**and to his fancy a faint scent of her clung to it .**

和 到 他的 想要 一个 头晕的 香味 的 她 紧紧抓住 到 它 .

他觉得上面隐隐约约地残留着她的气息。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['stɪlɪŋ] .

**He leaned back and looked up at Stilling .**

他 倾斜 后退 和 看起来 向上 在 静止 .

他向后靠去，抬头看着斯蒂林。

" [wɒnt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] ?

**" Want a cigar ?**

" 想 一个 雪茄 ?

"想来根雪茄吗？"

" [ðə; ði] ['lætə(r)] [kən'tɪnjuːd] .

**" the latter continued .**

" 这 后者 持续 .

后者继续说道。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [den] [ænd; ənd] [sməʊk] ?

**" Shall we go into the den and smoke ?**

" 将 我们 去 进入 这 丹 和 抽烟 ?

"我们去树屋抽烟好吗？"

" - ['hezɪteɪtɪd] .
" Wrayford hesitated .
" - 犹豫了一下 .

雷福德犹豫了一下。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][ɑ:sk][ˌem 'i:][ə'baʊt] — "
" If there's anything more you want to ask me about — "
" 如果 有 任何事物 更多的 你 想 到 问 我 关于 — "

"如果你还有其他想问我的——"

" [gæd] , [nəʊ] !
" Gad , no !
" 加德 , 不 !

"天哪，不！"

[ai][hæd; həd] [fʊl] ['meʒə(r)] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .
I had full measure and running over this afternoon .
我 有 满的 措施 和 跑步 超过 这 下午 .

今天下午我量足了，而且运行得很顺利。

[ðə; ði] [dju:s] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ai][doʊnt] [si:] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌniz] [ɔ:l] [gɒn] [tu:; tə] .
The deuce of it is , I don't see where the money's all gone to .
这 二 的 它 是 , 我 不 看 在哪里 这 钱的 全部 已消失 到 .

关键是，我看不出这些钱都去哪儿了。

['lʌkɪli] [aɪv] [gɒt] ['plenti] [ɒv; əv] [nɜ:v] ;
Luckily I've got plenty of nerve ;
幸运的是 我已经 得到 很多 的 神经 ;

幸好我胆子够大；

[aɪm][nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] ['snɪvl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [bi:n] [tʌtʃt]
I'm not the kind of man to sit down and snivel because I've been touched
我是 不是 这 种类 的 男人 到 坐 向下 和 鼻涕 因为 我已经 到过 感动
[ɪn] [wɔ:l] [stri:t] .
in Wall Street .
在 墙 街道 .

我不是那种因为在华尔街受了委屈就坐下来哭哭啼啼的人。

" - [gɒt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] .
" Wrayford got to his feet again .
" - 得到 到 他的 脚 再次 .

"雷福德再次站了起来。"

" [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'i:] ,
" Then , if you don't want me ,
" 然后 , 如果 你 不 想 我 ,

"那么，如果你不想要我，

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ][ʌp][tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [pʊt] [sʌm; səm] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [bri:f]
I think I'll go up to my room and put some finishing touches to a brief
我 思考 患病的 去 向上 到 我的 房间 和 放 一些 精加工 触摸 到 一个 简短的
[bɪ'fɔ:(r)][ai] [tɜ:n] [ɪn] .
before I turn in .
前 我 转动 在 .

我想我会回房间，在睡觉前把简报做些最后的润色。

[ai][mʌst; məst][get] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɑ:ftə'nu:n] . "
I must get back to town to - morrow afternoon . "
我 必须 得到 后退 到 镇 到 - 明天 下午 . "

我明天下午必须赶回城里。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] . " ['stɪlɪŋ] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['empti] [glɑːs] ,
**" All right , then . " Stilling set down his empty glass ,**
" 全部 正确的 , 然后 . " 静止 放 向下 他的 空的 玻璃 ,

"好吧。"斯蒂林放下空杯子，

---

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [ə'lækrəti] .
**and held out his hand with a tinge of alacrity .**
和 握住 出去 他的 手 和 一个 色调 的 敏捷 .

他带着一丝急切，伸出了手。

---

" [gʊd] [naɪt] , [əʊld] [mæn] .
**" Good night , old man .**
" 好的 夜晚 , 老的 男人 .

"晚安，老头。"

---

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] - [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
**" They shook hands , and Wrayford moved toward the door .**
" 他们 摇晃 双手 , 和 - 已搬 朝向 这 门 .

他们握了握手，然后雷福德走向门口。

---

" [ai] [seɪ] , ['ɒstɪn] — [stɒp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
**" I say , Austin — stop a minute !**
" 我 说 , 奥斯汀 — 停止 一个 分钟 !

"我说，奥斯汀——停一下！"

---

" [hɪz; ɪz] [həʊst] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
**" his host called after him .**
" 他的 主持人 称为 后 他 .

他的主人在他身后喊道。

---

- [tɜːnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [men] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] .
**Wrayford turned , and the two men faced each other across the hearth - rug .**
- 转向 , 和 这 二 男人 面对 每个 其他 穿过 这 炉 - 小地毯 .

雷福德转过身，两人隔着壁炉地毯面对面站着。

---

- [aɪz] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] .
**Stilling's eyes shifted uneasily .**
- 眼睛 转移 不安地 .

斯蒂林不安地转动着眼神。

---

" [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [liːv] .
**" There's one thing more you can do for me before you leave .**
" 有 一 事物 更多的 你 能 做 为了 我 前 你 离开 .

"在你离开之前，你还可以为我做一件事。"

---

[tel] ['ɪzəbel] [ə'baʊt] [ðæt] [ləʊn] ; [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiːz] [gɒt] [tuː; tə] [saɪn] [ə; eɪ] [nəʊt]
**Tell Isabel about that loan ; explain to her that she's got to sign a note**
告诉 伊莎贝尔 关于 那 贷款 ; 解释 到 她 那 她是 得到 到 符号 一个 笔记
[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
**for it .**
为了 它 .

告诉伊莎贝尔那笔贷款的事；向她解释她需要为此签署一份借据。

---

" - , [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːn] , [flʌʃt] ['slaɪtli] .
**" Wrayford , in his turn , flushed slightly .**
" - , 在 他的 转动 , 酡 轻微地 .

"这时，雷福德的脸微微泛红。"

---

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ? "
**" You want me to tell her ? "**
" 你 想 我 到 告诉 她 ? "

"你想让我告诉她吗？"

“ [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ Hang it !
“ 悬挂 它 !

“挂掉它！”

[aɪm] [sɒft] - [hɑːtɪd] — [ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .
I'm soft - hearted — that's the worst of me .
我是 柔软的 - 心地 — 那就是 这 最差 的 我 .

我心肠软——这是我最大的缺点。

” [ˈstɪlɪŋ] [muːvd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [treɪ] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈbrændi] [dɪˈkæntə(r)] .
” Stilling moved toward the tray , and lifted the brandy decanter .
” 静止 已搬 朝向 这 托盘 , 和 抬起 这 白兰地 醒酒器 .

斯蒂林走向托盘，拿起白兰地酒瓶。

“ [ænd; ənd] [ʃɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈbetə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] ; [ʃɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] [juː; jʊ] .
“ And she'll take it better from you ; she'll have to take it from you .
“ 和 壳 拿 它 更好的 从 你 ; 壳 有 到 拿 它 从 你 .

“她会更好地接受你的决定；她不得不接受你的决定。”

[ʃiːz] [praʊd] .
She's proud .
她是 自豪的 .

她很自豪。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rəʊ] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] — [lʊk] [hɪə(r)] ,
You can take her out for a row to - morrow morning — look here ,
你 能 拿 她 出去 为了 一个 排 到 - 明天 早晨 — 看 这里 ,

明天早上你可以带她出去划船——看这里，

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈməʊtə(r)] - [lɔːntʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
take her out in the motor - launch if you like .
拿 她 出去 在 这 发动机 - 发射 如果 你 喜欢 .

如果你愿意的话，可以带她乘快艇出去玩。

[ai] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][spɪn][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] ; [bʌt; bət] [ɪf] [jʊl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] —
I meant to have a spin in it myself ; but if you'll tell her —
我 意思是 到 有 一个 旋转 在 它 我 ; 但 如果 你会 告诉 她 —

我本来也想亲自参与一下；不过如果你能告诉她——

” - [ˈhezɪteɪtɪd] .
” Wrayford hesitated .
” - 犹豫了一下 .

雷福德犹豫了一下。

“ [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] . ”
“ All right , I'll tell her . ”
“ 全部 正确的 , 患病的 告诉 她 . ”

“好吧，我会告诉她的。”

“ [θæŋks] [ə; eɪ][lɒt] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈfeləʊ] .
“ Thanks a lot , my dear fellow .
“ 谢谢 一个 很多 , 我的 亲爱的 同伴 .

“非常感谢，我的朋友。”

[ænd; ənd] [jʊl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [maɪ] [fɔːlt] , [eɪ] ?
And you'll make her see it wasn't my fault , eh ?
和 你会 制作 她 看 它 不是 我的 过错 , 嗯 ?

你会让她明白这不是我的错，对吧？

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːfli] [veɪg] [ə'baʊt] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [θɪŋk] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [bæk]
**Women are awfully vague about money , and she'll think it's all right if you back**
女性 是 非常 模糊的 关于 钱 , 和 壳 思考 它是 全部 正确的 如果 你 后退
[ˌem 'iː] [ʌp] .
**me up .**
我 向上 .

女人对金钱的态度总是很模糊，如果你支持我，她就会觉得没问题。

" - [n'ɒdɪd] .
**" Wrayford nodded .**
" - 点头 .

雷福德点了点头。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] . "
**" As you please . "**
" 作为 你 请 . "

"随您便。"

" [ænd; ənd] , ['ɒstɪn] — [ðeəz; ðəz] [dʒʌst] [wʌn] [mɔː(r)] [θɪŋ] .
**" And , Austin — there's just one more thing .**
" 和 , 奥斯汀 — 有 只是 一 更多的 事物 .

"还有，奥斯汀——还有一件事。"

[juː; jʊ] ['nidnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪzəbel] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['bɪznəs] — [ai] [miːn] [ə'baʊt] [maɪ]
**You needn't say anything to Isabel about the other business — I mean about my**
你 不必 说 任何事物 到 伊莎贝尔 关于 这 其他 商业 — 我 意思是 关于 我的
['mʌðərz] [sɪ'kjʊrətiz] . "
**mother's securities . "**
母亲的 证券 . "

关于其他的事情——我是指我母亲的证券——你不用跟伊莎贝尔说。

" [ɑː] ? " [sed] - , ['pɔːzɪŋ] .
**" Ah ? " said Wrayford , pausing .**
" 啊 ? " 说 - , 暂停 .

"啊？"雷福德顿了顿，说道。

['stɪlɪŋ] ['ʃɪftɪd] [frɒm; frəm] [wʌn] [fʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
**Stilling shifted from one foot to the other .**
静止 转移 从 一 脚 到 这 其他 .

斯蒂林不停地变换着脚步。

" [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [pʊt] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [maɪ'self] .
**" I'd rather put that to the old lady myself .**
" ID 相当 放 那 到 这 老的 女士 我 .

"我宁愿亲自问问那位老太太。"

[ai] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
**I can make it clear to her .**
我 能 制作 它 清除 到 她 .

我可以向她解释清楚。

[ʃiː; ʃi] [ 'aidəliaiz ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
**She idolizes me , you know — and , hang it !**
她 偶像化 我 , 你 知道 — 和 , 悬挂 它 !

你知道，她非常崇拜我——而且，算了！

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
**I've got a good record .**
我已经 得到 一个 好的 记录 .

我的记录很好。

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] , [ai] [miːn] .
**Up to now , I mean .**
向上 到 现在 , 我 意思是 .

我是说到目前为止。

[maɪ] ['mʌðərz] [biːn] [ɪn] ['kləʊvə(r)] [sɪns] [ai] ['mærid] ; [ai] [meɪ] [seɪ] [ʃiːz] [biːn] [maɪ] [fɜːst] [θɔːt] .
**My mother's been in clover since I married ; I may say she's been my first thought .**
我的 母亲的 到过 在 三叶草 自从 我 已婚 ; 我 可能 说 她是 到过 我的 第一的 想法 .

自从我结婚以来，我母亲一直过得非常幸福；可以说，她一直是我最先想到的人。

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['biːstli] ['bɪznəs] [frɒm; frəm] ['ɪzəbel] .
**And I don't want her to hear of this beastly business from Isabel .**
和 我 不 想 她 到 听到 的 这 兽 商业 从 伊莎贝尔 .

我不想让她从伊莎贝尔那里听到这件令人发指的事情。

['ɪzəbɛlz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːʃ] [æt; ət] [taɪmz] — [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]
**Isabel's a little harsh at times — and of course this isn't going to make**
伊莎贝尔的 一个 小的 残酷的 在 时代 — 和 的 课程 这 不是 去 到 制作
[hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['iːzɪə] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] . ”
**her any easier to live with . ”**
她 任何 更轻松 到 居住 和 . ”

伊莎贝尔有时候有点苛刻——当然，这只会让和她相处变得更加困难。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] - .
**“ Very well , ” said Wrayford .**
“ 非常 出色地 , ” 说 - .

“很好，”雷福德说道。

['stɪlɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ɒn] [ðə; ði]
**Stilling , with a look of relief , walked toward the window which opened on the**
静止 , 和 一个 看 的 宽慰 , 步行 朝向 这 窗户 哪个 打开 在 这
['terəs] .
**terrace .**
阳台 .

斯蒂林脸上露出如释重负的表情，走向通往露台的窗户。

“ [gæd] !
**“ Gad !**
“ 加德 !

“天哪！

[wɒt] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [naɪt] !
**what a queer night !**
什么 一个 酷儿 夜晚 !

真是个奇特的夜晚！

[hɒt] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [reɪndʒ] .
**Hot as the kitchen - range .**
热的 作为 这 厨房 - 范围 .

像厨房炉灶一样热。

['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [skwɔːl] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] .
**Shouldn't wonder if we had a squall before morning .**
不应该 想知道 如果 我们 有 一个 暴风雨 前 早晨 .

如果早上之前下了一场暴风雨，那就不足为奇了。

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['skɪpə(r)] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] - ['ɔːnɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [həʊm] .
**I wonder if that infernal skipper took in the launch's awnings before he went home .**
我 想知道 如果 那 地狱 船长 采取 在 这 - 遮阳篷 前 他 去 家 .

我想知道那个该死的船长在回家之前有没有把游艇的遮阳篷拍下来。

” - [stɒpt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
**” Wrayford stopped with his hand on the door .**
” - 停止 和 他的 手 在 这 门 .

雷福德停了下来，手扶着门。

“ [jes] , [ai] [sɔː] [hɪm][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .
**“ Yes , I saw him do it .**
“ 是的 , 我 锯 他 做 它 .

“是的，我亲眼看到他这么做的。”

[ʃiːz] [ˈʃɪpʃeɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] . ”
**She's shipshape for the night . ”**
她是 井然有序 为了 这 夜晚 . ”

她今晚状态极佳。

“ [gʊd] !
**“ Good !**
“ 好的 !

“好的！

[ðæt] [seɪvz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] . ”
**That saves me a run down to the shore . ”**
那 保存 我 一个 跑步 向下 到 这 支撑 . ”

那样我就不用跑到岸边去了。

“ [gʊd] [naɪt] , [ðen] , ” [sed] - .
**“ Good night , then , ” said Wrayford .**
“ 好的 夜晚 , 然后 , ” 说 - .

“那么，晚安。”雷福德说道。

“ [gʊd] [naɪt] , [əʊld][mæn] .
**“ Good night , old man .**
“ 好的 夜晚 , 老的 男人 .

“晚安，老头。”

[jʊl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
**You'll tell her ? ”**
你会 告诉 她 ? ”

你会告诉她吗?

“ [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] . ”
**“ I'll tell her . ”**
“ 患病的 告诉 她 . ”

“我会告诉她。”

“ [ænd; ənd] [mʌm] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] !
**“ And mum about my mother !**
“ 和 妈妈 关于 我的 母亲 !

“还有关于我母亲的事！”

” [hɪz; ɪz][həʊst] [kɔːld] [ˈɑːftə(r)][hɪm] .
**” his host called after him .**
” 他的 主持人 称为 后 他 .

他的主人在他身后喊道。

[ˌaɪ ˈaɪ]
**II**
二

二

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [hæd; həd] [θɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] - ['skræmb(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [pɑːθ]
**The darkness had thinned a little when Wrayford scrambled down the steep path**
这 黑暗 有 变薄 一个 小的 什么时候 - 打乱 向下 这 陡 小路
[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
**to the shore .**
到 这 支撑 .

当雷福德沿着陡峭的小路爬下岸边时，夜色已经稍稍褪去了一些。

[ðəʊ] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] [ðə; ði] [θret] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
**Though the air was heavy the threat of a storm seemed to have**
尽管 这 空气 曾是 重的 这 威胁 的 一个 风暴 似乎 到 有
['vænɪʃd] ,
**vanished ,**
消失了 ,

虽然空气沉闷，但暴风雨的威胁似乎已经消失。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [muːnz] [edʒ] [ʃəʊd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [tɔːn] [sləʊp] [ɒv; əv] [klaʊd] .
**and now and then the moon's edge showed above a torn slope of cloud .**
和 现在 和 然后 这 月亮的 边缘 显示 多于 一个 撕裂 坡 的 云 .

偶尔，月亮的边缘会从撕裂的云层斜坡上方露出。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['ʃrʌbəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bəʊt] - [haʊs] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [stɪl] [dens] ,
**But in the thick shrubbery about the boat - house the darkness was still dense ,**
但 在 这 厚的 灌木 关于 这 船 - 房子 这 黑暗 曾是 仍然 稠密 ,

但是，在船屋周围茂密的灌木丛中，黑暗依然浓重。

[ænd; ənd] - [hæd; həd][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðə; ði] [lɒk]
**and Wrayford had to strike a match before he could find the lock**
和 - 有 到 罢工 一个 匹配 前 他 可以 寻找 这 锁
[ænd; ənd] [ɪn'sɜːt] [hɪz; ɪz] [kiː] .
**and insert his key .**
和 插入 他的 钥匙 .

雷福德必须先划根火柴才能找到锁并插入钥匙。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʌn'lætʃt] , [ænd; ənd] [ ɡrəup ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] .
**He left the door unlatched , and groped his way in .**
他 左边 这 门 未锁紧 , 和 摸索 他的 方式 在 .

他没锁门，摸索着走了进去。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [krept] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɔːm] [paɪn] - ['sentɪd] [əb'skjʊərəti] ,
**How often he had crept into this warm pine - scented obscurity ,**
如何 经常 他 有 悄悄地爬 进入 这 温暖的 松树 - 香味 朦胧 ,

他曾多少次潜入这温暖、松香弥漫的幽暗之处?

['ɡaɪdɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,
**guiding himself by the edge of the bench along the wall ,**
指导 他自己 经过 这 边缘 的 这 长椅 沿着 这 墙 ,

他扶着靠墙的长凳边缘前进，

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [sɒft] [læp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [θruː] [ðə; ði][ɡæps][ɪn][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] !
**and hearing the soft lap of water through the gaps in the flooring !**
和 听力 这 柔软的 膝 的 水 通过 这 差距 在 这 地板 !

还能听到水流轻柔地拍打着地板缝隙的声音！

[hiː; hi] [njuː] [dʒʌst] [weə(r)] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [dʌk] [wʌnz] [hed] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [tuː] [kə'nuːz]
**He knew just where one had to duck one's head to avoid the two canoes**
他 知道 只是 在哪里 一 有 到 鸭子 一个人的 头 到 避免 这 二 独木舟
[swʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɑːftəz] ,
**swung from the rafters ,**
摇摆 从 这 椽子 ,

他知道该往哪里低头才能避开从屋梁上悬挂下来的两艘独木舟。

[ænd; ənd][dʒʌst] [weə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [lætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][dɔː(r)] [ðæt] [led]
**and just where to put his hand on the latch of the farther door that led**
和 只是 在哪里 到 放 他的 手 在 这 闩锁 的 这 更远 门 那 引领
[tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] ['bælkəni] [ə'bʌv] [ðə; ði] [leɪk] .
**to the broad balcony above the lake .**
到 这 广阔 阳台 多于 这 湖 .

他该把手放在通往湖边宽阔阳台的那扇门的门闩上的哪个位置呢?

---

[ðə; ði] [bəʊt] - [haʊs] [ˌreprɪ'zentɪd] [wʌn][ɒv; əv] - [ə'bændənd] [wɪmz] .
**The boat - house represented one of Stilling's abandoned whims .**
这 船 - 房子 代表 一 的 - 弃 心血来潮 .

船屋代表了斯蒂林放弃的一个奇思妙想。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm]['sev(ə)n] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
**He had built it some seven years before ,**
他 有 建造 它 一些 七 年 前 ,

他大约七年前建造了它。

---

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] ['nɔːtɪk(ə)l] [ɪk'splɔɪts] .
**and for a time it had been the scene of incessant nautical exploits .**
和 为了 一个 时间 它 有 到过 这 场景 的 不停歇 航海 漏洞 .

一段时间内，这里一直是航海冒险的发生地。

---

['stɪlɪŋ] [hæd; həd] [rəud] , [seɪld] , ['pæd(ə)ld] [ˌɪndɪ'fætɪgəbli] , [ænd; ənd][ɔːl] ['haɪfiːld] [hæd; həd] [biːn]
**Stilling had rowed , sailed , paddled indefatigably , and all Highfield had been**
静止 有 划船 , 航行 , 划桨 不知疲倦地 , 和 全部 海菲尔德 有 到过
[ɪm'prest] [tuː; tə][beə(r)][hɪm] ['kʌmpəni] ,
**impressed to bear him company ,**
印象深刻 到 熊 他 公司 ,

斯蒂林不知疲倦地划船、扬帆、划桨，海菲尔德镇的所有人都被要求陪伴他。

---

[ænd; ənd][tuː; tə][əd'maɪə(r)][hɪz; ɪz] [ˌvɜːsə'tɪləti] .
**and to admire his versatility .**
和 到 钦佩 他的 多功能性 .

并欣赏他的多才多艺。

---

[ðen] [m'əʊtəz][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fə'seɪkən] [ə'kwætɪk] [spɔːts] [fɔː(r); fə(r)]
**Then motors had come in , and he had forsaken aquatic sports for**
然后 电机 有 来 在 , 和 他 有 被遗弃的 水 运动的 为了
[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['tʃæriət] .
**the flying chariot .**
这 飞行 战车 .

后来，汽车出现了，他放弃了水上运动，转而驾驶飞行战车。

---

[ðə; ði] [kə'nuːz] [ɒv; əv] [bɜːtʃ] - [bɑːk] [ænd; ənd]['kænvəs][hæd; həd] [biːn] ['hɔɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ,
**The canoes of birch - bark and canvas had been hoisted to the roof ,**
这 独木舟 的 桦木 - 吠 和 帆布 有 到过 吊起 到 这 屋顶 ,

用桦树皮和帆布制成的独木舟被吊到了屋顶上。

---

[ðə; ði][seɪl] - [bəʊt] [hæd; həd] [rɔtid] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvəbl] [flɔː(r)]
**the sail - boat had rotted at her moorings , and the movable floor**
这 帆 - 船 有 腐烂的 在 她 系泊 , 和 这 活动 地面
[ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] - [haʊs] ,
**of the boat - house ,**
的 这 船 - 房子 ,

帆船在泊位上腐烂了，船屋的活动地板也损坏了。

[ɪn'dʒiːniəsli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [slaɪd] [bæk] [ɒn] ['nɔɪzləs] ['rʌnərz] , [hæd; həd] [leɪn] [ˌʌndɪ'stɜːbd]
**ingeniously contrived to slide back on noiseless runners , had lain undisturbed**
巧妙地 人为的 到 滑动 后退 在 无声 跑步者 ， 有 莱恩 未受干扰
[θruː] ['sevrəl] ['siːz(ə)nz] .
**through several seasons .**
通过 一些 季节 .

巧妙地设计成可以无声地滑回跑道，并且已经静静地躺了好几个季节。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] - [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [ˌmɪs'leɪd] — [baɪ] ['ɪzəbɛlz] [fɔːlt] ,
**Even the key of the boat - house had been mislaid — by Isabel's fault ,**
甚至 这 钥匙 的 这 船 - 房子 有 到过 遗失 — 经过 伊莎贝尔的 过错 ,

就连船屋的钥匙也弄丢了——这都是伊莎贝尔的错。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sed] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɒksmɪθ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] [tuː; tə] [meɪk]
**her husband said — and the locksmith had to be called in to make**
她 丈夫 说 — 和 这 锁匠 有 到 是 称为 在 到 制作
[ə; eɪ] [njuː] [wʌn] [wen] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] - [bəʊt] [meɪd] [ðə; ði] [leɪk] [wʌns] [mɔː(r)]
**a new one when the purchase of the motor - boat made the lake once more**
一个 新的 一 什么时候 这 购买 的 这 发动机 - 船 制成 这 湖 一次 更多的
[ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] - [æk'tɪvəti] .
**the centre of Stilling's activity .**
这 中心 的 - 活动 .

她丈夫说——购买机动船后，湖泊再次成为斯蒂林活动的中心，因此不得不请锁匠来制作一个新的锁。

[æz; əz] - ['entəd] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɔɪli] ['əʊdə(r)] [ˌoʊvər'paʊərd] [ðə; ði] ['juːʒuəl]
**As Wrayford entered he noticed that a strange oily odor overpowered the usual**
作为 - 进入 他 注意到 那 一个 奇怪的 油腻的 气味 实力悬殊 这 通常
[sent] [ɒv; əv] [draɪ] [paɪn] - [wʊd] ;
**scent of dry pine - wood ;**
香味 的 干燥 松树 - 木头 ;

雷福德一进门就注意到，一股奇怪的油腻气味盖过了干燥松木的通常气味；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [step] [hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [rəʊld] ['nɔɪzɪli]
**and at the next step his foot struck an object that rolled noisily**
和 在 这 下一个 步 他的 脚 击 一个 目的 那 滚动 喧闹地
[ə'krɒs] [ðə; ði] [bɔːdz] .
**across the boards .**
穿过 这 板 .

下一步，他的脚踢到了一个物体，那物体发出响亮的滚过木板。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] [mætʃ] ,
**He lighted another match ,**
他 照明 其他 匹配 ,

他又点燃了一根火柴。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ə; eɪ] [kæn; kən] [ɒv; əv] [griːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bəʊtmən]
**and found he had overturned a can of grease which the boatman**
和 成立 他 有 翻覆 一个 能 的 润滑脂 哪个 这 船工
[hæd; həd] [nəʊ] [daʊt] [biːn] ['juːzɪŋ] [tuː; tə] [ɔɪl] [ðə; ði] ['rʌnərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [flɔː(r)] .
**had no doubt been using to oil the runners of the sliding floor .**
有 不 怀疑 到过 使用 到 油 这 跑步者 的 这 滑动 地面 .

他发现自己打翻了一罐油脂，船夫无疑是用这罐油脂来润滑滑动地板的滑轨。

- [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bəʊthaʊs] ,
**Wrayford felt his way down the length of the boathouse ,**
- 毛毡 他的 方式 向下 这 长度 的 这 船屋 ,

雷福德摸索着沿着船屋一路向下走去，

[ænd; ənd] ['sɒftli] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['bælkəni] [dɔː(r)] [lʊkt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [leɪk] .
**and softly opening the balcony door looked out on the lake .**
和 轻轻 开幕 这 阳台 门 看起来 出去 在 这 湖 .

轻轻推开阳台门，望向湖面。

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːntʃ] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['æŋkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [veɪld] ['muːnlaɪt] ;
A few yards away , he saw the launch lying at anchor in the veiled moonlight ;
一个 很少 码 离开 , 他 锯 这 发射 说谎 在 锚 在 这 含蓄 月光 ;
几码开外，他看到那艘小艇停泊在朦胧的月光下；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [hɪm] , [ɒn] [ðə; ði] [blæk] ['wɔːtə(r)] ,
and just below him , on the black water ,
和 只是 以下 他 , 在 这 黑色的 水 ,
就在他下方，在黑色的水面上，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɪm] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bəʊtmən] [kept] [tuː; tə] ['pæd(ə)l] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
was the dim outline of the skiff which the boatman kept to paddle out to her .
曾是 这 暗淡 大纲 的 这 小艇 哪个 这 船工 保留 到 桨 出去 到 她 .
那是船夫划向她的小船的模糊轮廓。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪn'tens] [ðæt] - ['fænsid] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌslɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] [bæŋk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bəʊt] - [haʊs] ,
The silence was so intense that Wrayford fancied he heard a faint rustling in the shrubbery on the high bank behind the boat - house ,
这 沉默 曾是 所以 激烈的 那 - 幻想 他 听到 一个 头晕的 沙沙声 在 这 灌木 在 这 高的 银行 在后面 这 船 - 房子 ,
寂静得令人窒息，以至于雷福德觉得他好像听到了船屋后面高岸灌木丛中传来微弱的沙沙声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['krækl] [ɒv; əv] ['græv(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːθ] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
and the crackle of gravel on the path descending to it .
和 这 裂纹 的 碎石 在 这 小路 下降 到 它 .
还有通往那里的小路上碎石嘎吱作响的声音。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ;
He closed the door again and turned back into the darkness ;
他 关闭 这 门 再次 和 转向 后退 进入 这 黑暗 ;
他再次关上门，转身走进了黑暗中；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɔː(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [lænd] - [saɪd] , [swʌŋ] ['ɪnwəd] ,
and as he did so the other door , on the land - side , swung inward ,
和 作为 他 做过 所以 这 其他 门 , 在 这 土地 - 边 , 摇摆 向内 ,
就在这时，陆侧的另一扇门向内打开了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['əʊpənɪŋ] .
and he saw a figure in the dim opening .
和 他 锯 一个 数字 在 这 暗淡 开幕 .
他看到昏暗的缝隙里有一个人影。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [lait] ['entəd] [θruː] [ðə; ði] [raʊnd] [həʊlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [dɔːz] [tuː; tə] [rɪ'viːl] ['mɪsɪz] . - [ kləuk ] ['aʊtlaɪn] ,
Just enough light entered through the round holes above the respective doors to reveal Mrs . Stilling's cloaked outline ,
只是 足够的 光 进入 通过 这 圆形的 孔 多于 这 各自 门 到 揭示 太太 . - 隐蔽的 大纲 ,
刚好有足够的光线从各扇门上方的小孔射入，勾勒出斯蒂林夫人披着斗篷的轮廓。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] .
and to guide her to him as he advanced .
和 到 指导 她 到 他 作为 他 先进的 .
并引导她走向他。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [met] [ʃiː; ʃi] ['stʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] .
But before they met she stumbled and gave a little cry .
但 前 他们 遇见 她 踉跄 和 给予 一个 小的 哭 .
但在他们见面之前，她绊了一下，轻轻地哭了一声。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
**“ What is it ?**
“ 什么 是 它 ?

那是什么?

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
**” he exclaimed .**
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [maɪ] [fʊt] [kɔːt] ; [ðə; ði][flɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [ˈʌndə(r)][ˌem ˈiː] .
**“ My foot caught ; the floor seemed to give way under me .**
“ 我的 脚 捕捉 ; 这 地面 似乎 到 给 方式 在下面 我 .

“我的脚绊了一下；地板好像在我脚下塌陷了。”

[ɑː] , [ɒv; əv] [kɔːs] — ” [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] — “ [ai] [sɔː] [ðə; ði] [men] [ˈɒɪlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .
**Ah , of course — ” she bent down in the darkness — “ I saw the men oiling it this morning .**
啊 , 的 课程 — ” 她 弯曲 向下 在 这 黑暗 — “ 我 锯 这 男人 注油 它 这 早晨 .

“啊，当然——”她在黑暗中弯下腰——“我今天早上看到男人们在给它上油。

” - [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] .
**” Wrayford caught her by the arm .**
” - 捕捉 她 经过 这 手臂 .

“雷福德抓住了她的胳膊。”

“ [duː; də] [teɪk] [keə(r)] !
**“ Do take care !**
“ 做 拿 关心 !

“请多保重！”

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [slɪd] [tuː] [ˈiːzəli] .
**It might be dangerous if it slid too easily .**
它 可能 是 危险的 如果 它 滑行 也 容易地 .

如果它太容易滑动，可能会很危险。

[ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [diːp] [ˈʌndə(r)][hɪə(r)] . ”
**The water's deep under here . ”**
这 水的 深的 在下面 这里 . ”

这里水很深。

“ [jes] ; [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ˈveri] [diːp] .
**“ Yes ; the water's very deep .**
“ 是的 ; 这 水的 非常 深的 .

“是的，水很深。”

[ai] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪʃ] — ” [ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈɡenst] [hɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsentəns] ,
**I sometimes wish — ” She leaned against him without finishing her sentence ,**
我 有时 希望 — ” 她 倾斜 反对 他 没有 精加工 她 句子 ,

我有时希望——”她说完这句话，便靠在他身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [bəʊθ] [ɑːmz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
**and he put both arms about her .**
和 他 放 两个都 武器 关于 她 .

他用双臂环抱着她。

“ [hʌʃ] !
**“ Hush !**
“ 嘘 !

“嘘！”

” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz][lɪps][ɒn] [hɜːz] .
**” he said , his lips on hers .**
” 他 说 , 他的 嘴唇 在 她的 .

“他说着，嘴唇贴上了她的嘴唇。”

---

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
**Suddenly she threw her head back and seemed to listen .**
突然 她 扔 她 头 后退 和 似乎 到 听 .

她突然向后仰头，似乎在倾听。

---

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
**“ What's the matter ?**
“ 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

---

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ? ”
**What do you hear ? ”**
什么 做 你 听到 ? ”

你听到了什么?

---

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] .
**“ I don't know .**
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

---

” [hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] .
**” He felt her trembling .**
” 他 毛毡 她 发抖 .

他感觉到她在颤抖。

---

“ [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] —
**“ I'm not sure this place is as safe as it used to be —**
“ 我是 不是 当然 这 地方 是 作为 安全的 作为 它 用过的 到 是 —

我不确定这里是否还像以前那样安全——

---

” - [held] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .
**” Wrayford held her to him reassuringly .**
” - 握住 她 到 他 令人安心 .

“雷福德紧紧地抱着她，让她感到安心。”

---

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['bəʊtmən] [ sliːp ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [ænd; ənd] [huː] [els] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
**“ But the boatman sleeps down at the village ; and who else should come**
“ 但 这 船工 睡觉 向下 在 这 村庄 ; 和 WHO 别的 应该 来
[hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ? ”
**here at this hour ? ”**
这里 在 这 小时 ? ”

“可是船夫在村里睡觉；这么晚了，除了他还有谁会来这里呢? ”

---

“ ['kɒbəm] [mait] .
**“ Cobham might .**
“ 科巴姆 可能 .

“科巴姆或许会这么做。”

---

[hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːntʃ] . - ”
**He thinks of nothing but the launch . ' ”**
他 思考 的 没有什么 但 这 发射 . - ”

他满脑子想的都是发射这件事。

---

“ [hiː; hi][woʊnt][tuː; tə] - [naɪt] .
**“ He won't to - night .**
“ 他 惯于 到 - 夜晚 .

“他今晚不会。”

[ai][təʊld][hɪm][aɪ'd] [siːn] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪpʃeɪp] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sætɪsfaɪd][hɪm] . ”
**I told him I'd seen the skipper put her shipshape , and that satisfied him . ”**
我 讲述 他 ID 已见 这 船长 放 她 井然有序 , 和 那 使满意 他 . ”

我告诉他，我亲眼看到船长把船收拾得井井有条，他听了很满意。

“ [ɑː] — [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] , [ðen] ? ”
**“ Ah — he did think of coming , then ? ”**
“ 啊 — 他 做过 思考 的 未来 , 然后 ? ”

“啊——看来他确实想过要来？”

“ ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wen] [ðə; ði][skaɪ] [lʊkt] [səʊ] [blæk] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] ,
**“ Only for a minute , when the sky looked so black half an hour ago ,**
“ 仅有的 为了 一个 分钟 , 什么时候 这 天空 看起来 所以 黑色的 一半 一个 小时 前 ,

“就在半小时前，天空看起来漆黑一片的时候，只有那么一瞬间。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][skwɔːl] .
**and he was afraid of a squall .**
和 他 曾是 害怕的 的 一个 暴风雨 .

他害怕暴风雨。

[ɪts] ['klɪərɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] .
**It's clearing now , and there's no danger .**
它是 清理 现在 , 和 有 不 危险 .

现在情况好转了，没有危险。

” [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ɪn]
**” He drew her down on the bench , and they sat a moment or two in**
” 他 画 她 向下 在 这 长椅 , 和 他们 卫星 一个 片刻 或者 二 在
['saɪləns] ,
**silence ,**
沉默 ,

他把她拉到长椅上，两人沉默地坐了一会儿。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
**her hands in his .**
她 双手 在 他的 .

她的手握在他的手中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [jʊd] ['betə(r)] [tel] [ˌem 'iː] .
**Then she said : “ You'd better tell me .**
然后 她 说 : “ 你会 更好的 告诉 我 .

然后她说：“你最好告诉我。”

” - [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [lɑːf] .
**” Wrayford gave a faint laugh .**
” - 给予 一个 头晕的 笑 .

雷福德轻笑了一声。

“ [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [ai][hæd; həd] .
**“ Yes , I suppose I had .**
“ 是的 , 我 认为 我 有 .

“是的，我想我有过。”

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] . ”
**In fact , he asked me to . ”**
在 事实 , 他 问 我 到 . ”

事实上，是他要求我这么做的。

“ [hiː; hi] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ? ”
**“ He asked you to ? ”**
“ 他 问 你 到 ? ”

“是他让你这么做的？”

“ [jes] .
**“ Yes .**
“ 是的 .

“是的。

” [ʃiː; ʃi] [ 'ʌtə ] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kən'tempt] .
**” She uttered an exclamation of contempt .**
” 她 说出 一个 感叹 的 鄙视 .

她发出了一声轻蔑的感叹。

“ [hiːz] [ə'freɪd] !
**“ He's afraid !**
“ 他是 害怕的 !

“他害怕了！”

” - [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] : “ [aɪm] [nɒt] .
**” Wrayford made no reply , and she went on : “ I'm not .**
” - 制成 不 回复 , 和 她 去 在 : “ 我是 不是 .

雷福德没有回答，她继续说道：“我不是。”

[tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , [pliːz] . ”
**Tell me everything , please . ”**
告诉 我 一切 , 请 . ”

请把一切都告诉我。

“ [wel] , [hiːz] [ tʃʌk ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg] [sʌm] [ə'gen] — ”
**“ Well , he's chucked away a pretty big sum again — ”**
“ 出色地 , 他是 扔掉 离开 一个 漂亮的 大的 和 再次 — ”

“唉，他又挥霍了一大笔钱——”

“ [haʊ] ? ”
**“ How ? ”**
“ 如何 ? ”

“如何？”

“ [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] .
**“ He says he doesn't know .**
“ 他 说道 他 不 知道 .

他说他不知道。

[hiːz] [biːn] ['spekjuleɪtɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] .
**He's been speculating , I suppose .**
他是 到过 推测 , 我 认为 .

我想他一直在进行推测。

[ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm][jɔː(r); jə(r)] [trʌ'stiː] !
**The madness of making him your trustee !**
这 疯狂 的 制作 他 你的 受托人 !

让他做你的受托人，真是太疯狂了！

” [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'weɪ] .
**” She drew her hands away .**
” 她 画 她 双手 离开 .

她把手抽了回去。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
**“ You know why I did it .**
“ 你 知道 为什么 我 做过 它 .

“你知道我为什么这么做。”

[wen] [wi:; wi] ['mærid] [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:ls] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn]
**When we married I didn't want to put him in the false position of the man**
什么时候 我们 已婚 我 没有 想 到 放 他 在 这 错误的 位置 的 这 男人
[hu:] [kən'trɪbju:ts] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ək'septs] ['evriθɪŋ] ;
**who contributes nothing and accepts everything ;**
WHO 贡献 没有什么 和 接受 一切 ;

我们结婚时，我不想让他处于那种不付出、接受一切的虚假地位；

[ai] ['wɒntɪd] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['pɑ:tli] [hɪz; ɪz] . ”
**I wanted people to think the money was partly his . ”**
我 通缉 人们 到 思考 这 钱 曾是 部分 他的 . ”

我希望人们认为这笔钱一部分是他的。

“ [ai][doʊnt] [naʊ] [wɒt] [ju:v] [meɪd] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] ; [bʌt; bət] [ju:v] [bi:n] ['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]
**“ I don't know what you've made people think ; but you've been eminently successful in**
“ 我 不 知道 什么 你已经 制成 人们 思考 ; 但 你已经 到过 非常 成功的 在
[wʌn] [rɪ'spekt] .
**one respect .**
一 尊重 .

“我不知道你让人们怎么想；但你在一个方面取得了巨大的成功。”

[hi:; hi] [θɪŋks] [ɪts] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] — [ænd; ənd] [hi:; hi] ['lu:zɪz] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] . ”
**He thinks it's all his — and he loses it as if it were . ”**
他 思考 它是 全部 他的 — 和 他 失败 它 作为 如果 它 是 . ”

他以为这一切都是他的——而且他失去它们的时候也好像真的都是他的一样。

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:s] [θɪŋz] .
**“ There are worse things .**
“ 那里 是 更糟 事物 .

“还有更糟糕的事情。”

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ? ”
**What was it that he wished you to tell me ? ”**
什么 曾是 它 那 他 希望 你 到 告诉 我 ? ”

他想让你告诉我什么？

“ [ðæt] [ju:v] [gɒt] [tu:; tə] [saɪn] [ə'nʌðə(r)] ['prɒmɪsəri] [nəʊt] — [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ðɪs] [taɪm] . ”
**“ That you've got to sign another promissory note — for fifty thousand this time . ”**
“ 那 你已经 得到 到 符号 其他 期票 笔记 — 为了 五十 千 这 时间 . ”

“你还得再签一张期票——这次是五万美元。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
**“ Is that all ?**
“ 是 那 全部 ?

就这些吗？

” - ['hezɪteɪtɪd] ; [ðen] [hi:; hi] [sed] : “ [jes] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
**” Wrayford hesitated ; then he said : “ Yes — for the present .**
” - 犹豫了一下 ; 然后 他 说 : “ 是的 — 为了 这 展示 .

雷福德犹豫了一下，然后说：“是的——目前是这样。”

” [ʃi:; ʃi] [sæt] ['məʊʃnləs] , [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [bent] , [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ['restɪŋ] ['pæsɪvli] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
**” She sat motionless , her head bent , her hand resting passively in his .**
” 她 卫星 静止不动 , 她 头 弯曲 , 她 手 休息 被动地 在 他的 .

她一动不动地坐着，低着头，手无力地放在他的手中。

[hi:; hi] [li:nd] ['nɪərə(r)] .
**He leaned nearer .**
他 倾斜 更近 .

他凑近了些。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [dʒʌst] [naʊ] , [baɪ] [wɜːs] [θɪŋz] ?
**“ What did you mean just now , by worse things ?**
“ 什么 做过 你 意思是 只是 现在 , 经过 更糟 事物 ?

你刚才说的“更糟糕的事情”是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
**” She hesitated .**
” 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

“ ['hævnt] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiːz] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['leɪtli] ? ”
**“ Haven't you noticed that he's been drinking a great deal lately ? ”**
“ 还没有 你 注意到 那 他是 到过 喝 一个 伟大的 交易 最近 ? ”

“你没注意到他最近喝了很多酒吗? ”

“ [jes] ; [aɪv] ['nəʊtɪst] .
**“ Yes ; I've noticed .**
“ 是的 ; 我已经 注意到 .

“是的,我注意到了。”

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['saɪlənt] ; [ðen] - [brəʊk] [aʊt] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['viːəməns] : “
**” They were both silent ; then Wrayford broke out , with sudden vehemence : “**
” 他们 是 两个都 沉默的 ; 然后 - 打破 出去 , 和 突然 激烈 : “
[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][woʊnt] — ”
**And yet you won't — ”**
和 然而 你 惯于 — ”

两人沉默不语;随后,雷福德突然激动地说道:“可是你们却不肯——”

“ [woʊnt] ? ”
**“ Won't ? ”**
“ 惯于 ? ”

“不会吗? ”

“ [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ Put an end to it .**
“ 放 一个 结尾 到 它 .

“结束这一切。”

[gʊd] [gɒd] !
**Good God !**
好的 上帝 !

我的天哪!

[seɪv] [wʌts] [left] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
**Save what's left of your life .**
节省 是什么 左边 的 你的 生活 .

珍惜你剩下的生命。

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ,
**” She made no answer ,**
” 她 制成 不 回答 ,

她没有回答。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ˌʌndə'niːθ] [ðem; ðəm] ['saʊndɪd] [laɪk]
**and in the stillness the throb of the water underneath them sounded like**
和 在 这 寂静 这 搏动 的 这 水 下 他们 听起来 喜欢
[ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɔːmentid] [hɑːt] .
**the beat of a tormented heart .**
这 打 的 一个 饱受折磨 心 .

在寂静中,他们脚下水流的悸动声听起来像是一颗饱受折磨的心跳。

“ ['ɪzəbel] — ” - [m'ɜːməd] .
**“ Isabel — ” Wrayford murmured .**
“ 伊莎贝尔 — ” - 低声说道 .

“伊莎贝尔——”雷福德低声说道。

---

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
**He bent over to kiss her .**
他 弯曲 超过 到 吻 她 .

他俯身吻了她。

---

“ ['ɪzəbel] !
**“ Isabel !**
“ 伊莎贝尔 !

“伊莎贝尔！”

---

[ai] [kænt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] !
**I can't stand it !**
我 不能 站立 它 !

我受不了了！

---

['lɪs(ə)n] — ”
**listen — ”**
听 — ”

听-”

---

“ [nəʊ] ; [nəʊ] .
**“ No ; no .**
“ 不 ; 不 .

“不，不。”

---

[aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
**I've thought of everything .**
我已经 想法 的 一切 .

我已经考虑周全了。

---

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [bɔɪ] — [ðə; ði] [bɔɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] .
**There's the boy — the boy's fond of him .**
有 这 男生 — 这 男孩们 喜爱 的 他 .

那个男孩在那里——那个男孩很喜欢他。

---

[hiːz] [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] ['fɑːðə(r)] . ”
**He's not a bad father . ”**
他是 不是 一个 坏的 父亲 . ”

他不是个坏父亲。

---

“ [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['ruːɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] . ”
**“ Except in the trifling matter of ruining his son . ”**
“ 除了 在 这 琐事 事情 的 毁坏 他的 儿子 . ”

“除了毁了他儿子这件小事之外。”

---

“ [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['mʌðə(r)] .
**“ And there's his poor old mother .**
“ 和 有 他的 贫穷的 老的 母亲 .

“还有他可怜的老母亲。”

---

[hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ; [id] ['nevə(r)] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] .
**He's a good son , at any rate ; he'd never hurt her .**
他是 一个 好的 儿子 , 在 任何 速度 ; 他会 绝不 伤害 她 .

无论如何，他是个好儿子；他绝不会伤害她。

---

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
**And I know her .**
和 我 知道 她 .

我认识她。

[ɪf] [ai] [left] [hɪm] , [ʃɪd] ['nevə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌni] .
**If I left him , she'd never take a penny of my money .**
如果 我 左边 他 ， 棚 绝不 拿 一个 一分钱 的 我的 钱 .

如果我离开他，她也休想从我这儿拿走一分钱。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɒn] ;
**What she has of her own is not enough to live on ;**
什么 她 有 的 她 自己的 是 不是 足够的 到 居住 在 ;

她自己拥有的钱不够生活；

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ?
**and how could he provide for her ?**
和 如何 可以 他 提供 为了 她 ?

他怎么能养活她呢？

[ɪf] [ai] [pʊt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [aʊt] [tuː] . ”
**If I put him out of doors , I should be putting his mother out too . ”**
如果 我 放 他 出去 的 门 ， 我 应该 是 推杆 他的 母亲 出去 也 . ”

如果我把他赶到户外，我也应该把他妈妈赶出去。

“ [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [ðæt] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [weɪz] . ”
**“ You could arrange that — there are always ways . ”**
“ 你 可以 安排 那 — 那里 是 总是 方式 . ”

“你可以安排一下——总会有办法的。”

“ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] !
**“ Not for her !**
“ 不是 为了 她 !

“不适合她！”

[ʃiːz] [praʊd] .
**She's proud .**
她是 自豪的 .

她很自豪。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ɪn] [hɪm] .
**And then she believes in him .**
和 然后 她 相信 在 他 .

然后她就相信他了。

[lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**Lots of people believe in him , you know .**
很多 的 人们 相信 在 他 ， 你 知道 .

你知道，很多人都相信他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [faʊnd] [aʊt] .
**It would kill her if she ever found out .**
它 会 杀 她 如果 她 曾经 成立 出去 .

如果她知道了，她会崩溃的。

” - [meɪd] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['muːvmənt] .
**” Wrayford made an impatient movement .**
” - 制成 一个 不耐烦 移动 .

雷福德不耐烦地动了动。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪndɪŋ] [aʊt] .
**“ It will kill you if you stay with him to prevent her finding out .**
“ 它 将要 杀 你 如果 你 停留 和 他 到 防止 她 寻找 出去 .

“如果你为了不让她发现而继续和他在一起，你会死的。”

” [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] .
**” She laid her other hand on his .**
” 她 铺设 她 其他 手 在 他的 .

她将另一只手放在他的手上。

“ [nɒt] [waɪl] [ai][hæv; həv][juː; jʊ] . ”
**“ Not while I have you . ”**
“ 不是 尽管 我 有 你 . ”

“只要有你在，就绝不可能。”

“ [hæv; həv][ˌem ˈiː] ?
**“ Have me ?**
“ 有 我 ?

“有我吗？”

[ɪn] [ðɪs] [wei] ? ”
**In this way ? ”**
在 这 方式 ? ”

这样？”

“ [ɪn] [ˈeni] [wei] . ”
**“ In any way . ”**
“ 在 任何 方式 . ”

“无论如何。”

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] — [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ! ”
**“ My poor girl — poor child ! ”**
“ 我的 贫穷的 女孩 — 贫穷的 孩子 ! ”

“我可怜的女儿——可怜的孩子！”

“ [ənˈles] [juː; jʊ] [grəʊ] [ˈtaɪəd] — [ənˈles] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [gɪvz] [aʊt] .
**“ Unless you grow tired — unless your patience gives out .**
“ 除非 你 生长 疲劳的 — 除非 你的 耐心 给予 出去 .

除非你感到疲倦——除非你的耐心耗尽。

” [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ɪnˈsɪstəntli] : “ [dəʊnt][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː] — [fɔːˈsiːn] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
**” He was silent , and she went on insistently : “ Don't you suppose I've thought of that too — foreseen it ? ”**
” 他 曾是 沉默的 , 和 她 去 在 坚持不懈 : “ 不 你 认为 我已经 想法 的 那 也 — 预见 它 ? ”

他沉默不语，她却坚持道：“难道你以为我没想过这一点——没预见到这一点吗？”

“ [wel] — [ænd; ənd] [ðen] ?
**“ Well — and then ?**
“ 出色地 — 和 然后 ?

“那么——然后呢？”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
**” he exclaimed .**
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [aɪv] [əkˈseptɪd] [ðæt] [tuː] .
**“ I've accepted that too .**
“ 我已经 公认 那 也 .

“我也接受了这一点。”

” [hiː; hi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈspeərɪŋ] [ˈdʒestʃə(r)] .
**” He dropped her hands with a despairing gesture .**
” 他 掉落 她 双手 和 一个 绝望 手势 .

他绝望地松开了她的手。

“ [ðen] , [ɪnˈdiːd] , [ai] [weɪst] [maɪ] [breθ] !
**“ Then , indeed , I waste my breath !**
“ 然后 , 的确 , 我 浪费 我的 气息 !

“那么，我岂不是白费口舌了！”

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [sæt]['saɪlənt] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**" She made no answer , and for a time they sat silent again , a little**
" 她 制成 不 回答 , 和 为了 一个 时间 他们 卫星 沉默的 再次 , 一个 小的
[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
**between them .**
之间 他们 .

她没有回答，两人又沉默了一会儿，彼此之间保持着一点距离。

---

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [ɑ:skt] : " [jʊr; jər] [nɒt] ['kraɪɪŋ] ? "
**At length he asked : " You're not crying ? "**
在 长度 他 问 : " 你是 不是 哭泣 ? "

他终于问道："你不哭吗？"

---

" [nəʊ] . "
**" No . "**
" 不 . "

"不。"

---

" [aɪ] [kænt] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] , [ɪts] [grəʊn] [səʊ] [dɑ:k] . "
**" I can't see your face , it's grown so dark . "**
" 我 不能 看 你的 脸 , 它是 生长 所以 黑暗的 . "

"我看不清你的脸了，它变得太黑了。"

---

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

"是的。

---

[ðə; ði] [stɔ:m] [mʌst; məst][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] .
**The storm must be coming .**
这 风暴 必须 是 未来 .

暴风雨肯定要来了。

---

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [raɪz] .
**" She made a motion as if to rise .**
" 她 制成 一个 运动 作为 如果 到 上升 .

她做了个要起身的动作。

---

[hi:; hi] [dru:] [kləʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .
**He drew close and put his arm about her .**
他 画 关闭 和 放 他的 手臂 关于 她 .

他走近她，将手臂搭在她肩上。

---

" [doʊnt] [li:v] [ˌem 'i:] [jet] .
**" Don't leave me yet .**
" 不 离开 我 然而 .

"别离开我。"

---

[ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
**You know I must go to - morrow .**
你 知道 我 必须 去 到 - 明天 .

你知道我明天必须走。

---

" [hi:; hi] [brəʊk] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] .
**" He broke off with a laugh .**
" 他 打破 离开 和 一个 笑 .

他笑着停了下来。

---

" [aɪm] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nju:z] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ;
**" I'm to break the news to you to - morrow morning , by the way ;**
" 我是 到 休息 这 消息 到 你 到 - 明天 早晨 , 经过 这 方式 ;

顺便说一下，我明天早上会告诉你这个消息；

[aɪm][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
**I'm to take you out in the motorlaunch and break it to you .**
我是 到 拿 你 出去 在 这 - 和 休息 它 到 你 .

我要乘快艇带你出去，然后告诉你真相。

” [hiː; hi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
**” He dropped her hands and stood up .**
” 他 掉落 她 双手 和 站立 向上 .

他松开她的手，站了起来。

“ [gʊd] [gɒd] !
**“ Good God !**
“ 好的 上帝 !

“我的天哪！

[haʊ] [kæn; kən][ai][gəʊ][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)] [wɪð] [hɪm] ? ”
**How can I go and leave you here with him ? ”**
如何 能 我 去 和 离开 你 这里 和 他 ? ”

我怎么能离开你，把你一个人留在这里跟他待在一起呢？

“ [juːv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɒf(ə)n] . ”
**“ You've done it often . ”**
“ 你已经 完毕 它 经常 . ”

“你经常这样做。”

“ [jes] ; [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ɪts] [mɔː(r)] [ˈdæmnəbl] .
**“ Yes ; but each time it's more damnable .**
“ 是的 ; 但 每个 时间 它是 更多的 该死的 .

“是的；但每一次都更加令人憎恶。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [həʊp] —
**And then I've always had a hope —**
和 然后 我已经 总是 有 一个 希望 —

我一直都抱有希望——

” [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ˈɔːlsəʊ] .
**” She rose also .**
” 她 玫瑰 还 .

她也站了起来。

“ [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] !
**“ Give it up !**
“ 给 它 向上 !

放弃吧！

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ! ”
**Give it up ! ”**
给 它 向上 ! ”

放弃吧！

“ [juːv] [nʌn] , [ðen] , [jɔːˈself] ?
**“ You've none , then , yourself ?**
“ 你已经 没有任何 , 然后 , 你自己 ?

“那么，你自己也没有吗？”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
**” She was silent , drawing the folds of her cloak about her .**
” 她 曾是 沉默的 , 绘画 这 折叠 的 她 披风 关于 她 .

她沉默不语，掂量着身上的斗篷。

“ [nʌn] — [nʌn] ?
**“ None — none ?**
“ 没有任何 — 没有任何 ?

“一个也没有？

" [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
**" he insisted .**
" 他 坚持 .

他坚持道。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][bend][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] .
**He had to bend his head to hear her answer .**
他 有 到 弯曲 他的 头 到 听到 她 回答 .

他不得不低下头才能听到她的回答。

" ['əʊnli][wʌn] ! "
**" Only one ! "**
" 仅有的 一 ! "

"只有一个！"

" [wɒt] , [maɪ] ['dɪərɪst] ?
**" What , my dearest ?**
" 什么 , 我的 亲爱的 ?

"什么事，我最亲爱的？"

[wɒt] ? "
**What ? "**
什么 ? "

什么？"

" [doʊnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !
**" Don't touch me !**
" 不 触碰 我 !

"别碰我！"

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [daɪ] !
**That he may die !**
那 他 可能 死 !

让他去死吧！

" [ðeɪ] [druː] [ə'pɑːt] [ə'gen] , ['hɪərɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [kwɪk] ['briːðɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
**" They drew apart again , hearing each other's quick breathing through the darkness .**
" 他们 画 除 再次 , 听力 每个 其他的 快的 呼吸 通过 这 黑暗 .

他们再次分开，在黑暗中听到彼此急促的呼吸声。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [tuː] ? " [hiː; hi] [sed] .
**" You wish that too ? " he said .**
" 你 希望 那 也 ? " 他 说 .

"你也希望如此吗？"他问道。

" [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] — ['evri] [deɪ] , ['evri] ['aʊə(r)] , ['evri] ['məʊmənt] !
**" I wish it always — every day , every hour , every moment !**
" 我 希望 它 总是 — 每一个 天 , 每一个 小时 , 每一个 片刻 !

"我希望它永远如此——每一天，每一小时，每一刻！"

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [let][ðə; ði] [wɜːdz] [breɪk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
**" She paused , and then let the words break from her .**
" 她 暂停 , 和 然后 让 这 字 休息 从 她 .

她停顿了一下，然后才把话说出口。

" [jʊd] ['betə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [jʊd] ['betə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
**" You'd better know it ; you'd better know the worst of me .**
" 你会 更好的 知道 它 ; 你会 更好的 知道 这 最差 的 我 .

"你最好明白这一点；你最好了解我最糟糕的一面。"

[aɪm][nɒt][ðə; ði][seɪnt][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ; [ðə; ði]['djuːti][ai][duː; də][ɪz]['pɔɪz(ə)nd][baɪ][ðə; ði] [θɔːts] [ai]
**I'm not the saint you suppose ; the duty I do is poisoned by the thoughts I**
我是 不是 这 圣 你 认为 ; 这 责任 我 做 是 中毒 经过 这 想法 我
[θɪŋk] .
**think .**
思考 .

我并非你想象中的圣人；我所履行的职责，却被我脑海中的念头所毒害。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)] , [ai] [wɪʃ] [hɪm] [ded] .
**Day by day , hour by hour , I wish him dead .**
天 经过 天 , 小时 经过 小时 , 我 希望 他 死的 .

日复一日，时时刻刻，我都希望他去死。

[wen] [hiː; hi][gəʊz] [aʊt][ai] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ;
**When he goes out I pray for something to happen ;**
什么时候 他 去 出去 我 祈祷 为了 某物 到 发生 ;

他出门的时候，我祈祷发生些什么事；

[wen] [hiː; hi] ['kʌmz] [bæk] [ai] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] : - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] [ə'gen] ?
**when he comes back I say to myself : ' Are you here again ?**
什么时候 他 来 后退 我 说 到 我 : - 是 你 这里 再次 ?

当他回来时，我自言自语道："你又来了？"

- [wen] [ai][hɪə(r)][ɒv; əv]['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [kɪld] [ɪn]['æksɪdənts] , [ai] [θɪŋk] : - [waɪ] ['wʌznt] [hiː; hi][ðeə(r)] ?
**' When I hear of people being killed in accidents , I think : ' Why wasn't he there ?**
- 什么时候 我 听到 的 人们 存在 被杀 在 事故 , 我 思考 : - 为什么 不是 他 那里 ?

"当我听到有人在事故中丧生时，我会想：'为什么他不在那里？'"

- [wen] [ai] [riːd] [ðə; ði] [deθ] - [n'əʊtɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)][ai] [seɪ] : - [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ][wɒz; wəz]
**' When I read the death - notices in the paper I say : ' So - and - so was**
- 什么时候 我 读 这 死亡 - 通知 在 这 纸 我 说 : - 所以 - 和 - 所以 曾是
[dʒʌst][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
**just his age .**
只是 他的 年龄 .

"当我在报纸上看到讣告时，我会说：'某某去世时才和他同龄。

- [wen] [ai] [siː] [hɪm] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['daɪət] — [æz; əz][hiː; hi]
**' When I see him taking such care of his health and his diet — as he**
- 什么时候 我 看 他 采取 这样的 关心 的 他的 健康 和 他的 饮食 — 作为 他
[dʌz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
**does , you know ,**
做 , 你 知道 ,

"当我看到他如此注重自己的健康和饮食——就像他一直以来做的那样，你知道的，

[ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][gets] ['rekləs] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [drɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] — [wen] [ai] [siː] [hɪm]
**except when he gets reckless and begins to drink too much — when I see him**
除了 什么时候 他 获得 鲁莽 和 开始 到 喝 也 很多 — 什么时候 我 看 他
['eksəsaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['restɪŋ] ,
**exercising and resting ,**
锻炼 和 休息 ,

除非他变得鲁莽，开始酗酒——当我看到他锻炼和休息时，

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ['əʊnli]['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [weɪɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz]
**and eating only certain things , and weighing himself , and feeling his**
和 吃 仅有的 肯定 事物 , 和 称重 他自己 , 和 感觉 他的
['mʌs(ə)lz] ,
**muscles ,**
肌肉 ,

他还只吃某些特定的食物，称体重，并感受自己的肌肉。

[ænd; ənd] ['bəʊstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['hæznt] [geɪnd] [ə; eɪ] [paʊnd] , [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [daɪ]
**and boasting that he hasn't gained a pound , I think of the men who die**
和 吹嘘 那 他 还没有 获得 一个 磅 ， 我 思考 的 这 男人 WHO 死
[frɒm; frəm] [ˌəʊvə'wɜːk] ,
**from overwork ,**
从 过度劳累 ，

他吹嘘自己一斤都没胖，我却想到了那些因过度劳累而死的人。

---

[ɔː(r)] [huː] [θrəʊ] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd] [ai] [seɪ]
**or who throw their lives away for some great object , and I say**
或者 WHO 扔 他们的 生活 离开 为了 一些 伟大的 目的 ， 和 我 说
[tuː; tə] [maɪ'self] :
**to myself :**
到 我 ：

或者那些为了某个伟大的目标而牺牲生命的人，我对自己说：

---

- [wɒt] [kæn; kən] [kɪl] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [θɪŋks] ['əʊnli] [ɒv; əv] [hɪm'self] ?
**' What can kill a man who thinks only of himself ?**
- 什么 能 杀 一个 男人 WHO 思考 仅有的 的 他自己 ？

什么能杀死一个只想着自己的人？

---

- [ænd; ənd] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [ai] [kiːp] [maɪ'self] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ai]
**' And night after night I keep myself from going to sleep for fear I**
- 和 夜晚 后 夜晚 我 保持 我 从 去 到 睡觉 为了 害怕 我
[meɪ] [driːm] [ðæt] [hiːz] [ded] .
**may dream that he's dead .**
可能 梦 那 他是 死的 .

“我夜复一夜地不敢入睡，害怕梦见他死了。”

---

[wen] [ai] [driːm] [ðæt] , [ænd; ənd] [weɪk] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɪm] [ðeə(r)] [ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['evə(r)] —
**When I dream that , and wake and find him there it's worse than ever —**
什么时候 我 梦 那 ， 和 唤醒 和 寻找 他 那里 它是 更糟 比 曾经 —

当我梦到那个场景，醒来发现他就在那里时，情况比以往任何时候都更糟——

---

” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] ,
**” She broke off with a sob ,**
” 她 打破 离开 和 一个 哭泣 ，

她抽泣着停了下来，

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laʊd] ['læpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv]
**and the loud lapping of the water under the floor was like the beat of**
和 这 大声 交叠 的 这 水 在下面 这 地面 曾是 喜欢 这 打 的
[ə; eɪ] [rɪ'beljəs] [hɑːt] .
**a rebellious heart .**
一个 叛逆的 心 .

地板下水流的响亮拍打声，就像一颗叛逆的心跳。

---

“ [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] !
**“ There , you know the truth !**
“ 那里 ， 你 知道 这 真相 ！

“好了，你知道真相了！”

---

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**” she said .**
” 她 说 .

她说。

---

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] : “ ['piːp(ə)l] [duː; də] [daɪ] . ”
**He answered after a pause : “ People do die . ”**
他 回答 后 一个 暂停 ： “ 人们 做 死 . ”

他停顿了一下，然后回答说：“人都会死。”

" [duː; də] [ðeɪ] ?
**" Do they ?**
" 做 他们 ?

真的吗?

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
**" She laughed .**
" 她 笑了 .

她笑了。

" [jes] — [ɪn] ['hæpi] ['mæridʒz] !
**" Yes — in happy marriages !**
" 是的 — 在 快乐的 婚姻 !

"是的——在幸福的婚姻中!"

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [tɜːnd] , ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
**" They were silent again , and Isabel turned , feeling her way toward the door .**
" 他们 是 沉默的 再次 , 和 伊莎贝尔 转向 , 感觉 她 方式 朝向 这 门 .

他们再次沉默下来,伊莎贝尔转身,摸索着走向门口。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] ,
**As she did so ,**
作为 她 做过 所以 ,

她这样做的时候,

[ðə; ði] [prə'faʊnd] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] ['trɒlɪŋ] [aʊt] [ʌn'stedəli] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] [sɒŋ] .
**the profound stillness was broken by the sound of a man's voice trolling out unsteadily the refrain of a music - hall song .**
这 深刻的 寂静 曾是 破碎的 经过 这 声音 的 一个 男人的 嗓音 钓鱼 出去 不稳定地 这 避免 的 一个 音乐 - 大厅 歌曲 .

寂静无声,被一个男人不稳地唱着歌厅歌曲副歌的声音打破了。

[ðə; ði] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] - [haʊs] [dɑːtɪd] [tə'wɔːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] ['muːvmənt] ,
**The two in the boat - house darted toward each other with a simultaneous movement ,**
这 二 在 这 船 - 房子 飞镖 朝向 每个 其他 和 一个 同时 移动 ,

船屋里的两人同时向对方冲去,动作几乎同时完成。

['klʌtʃɪŋ] [hændz] [æz; əz] [ðeɪ] [met] .
**clutching hands as they met .**
紧握 双手 作为 他们 遇见 .

他们相遇时紧紧握着彼此的手。

" [hiːz] ['kʌmɪŋ] !
**" He's coming !**
" 他是 未来 !

"他来了!"

" ['ɪzəbel] [sed] .
**" Isabel said .**
" 伊莎贝尔 说 .

伊莎贝尔说。

- [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] [hændz] .
**Wrayford disengaged his hands .**
- 脱离 他的 双手 .

雷福德松开了双手。

" [hiː; hi] [meɪ] ['əʊnli][biː; bi] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɜːn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [bed] .

**" He may only be out for a turn before he goes to bed .**

" 他 可能 仅有的 是 出去 为了 一个 转动 前 他 去 到 床 .

"他可能只是在睡觉前出去玩一会儿。"

---

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

**Wait a minute .**

等待 一个 分钟 .

等一下。

---

[aɪl] [siː] .

**I'll see .**

患病的 看 .

我看看。

---

" [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] , ['skræmb(ə)ld] [ʌp] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

**" He felt his way to the bench , scrambled up on it ,**

" 他 毛毡 他的 方式 到 这 长椅 , 打乱 向上 在 它 ,

他摸索着走到长椅边，爬了上去。

---

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['fɔːwəd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [laɪn] [wɪð] [ðə; ði]

**and stretching his body forward managed to bring his eyes in line with the**

和 伸展 他的 身体 向前 管理 到 带来 他的 眼睛 在 线 和 这

['əʊpənɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɔː(r)] .

**opening above the door .**

开幕 多于 这 门 .

他向前伸展身体，使自己的目光与门上方的开口对齐。

---

" [ɪts] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] .

**" It's as black as pitch .**

" 它是 作为 黑色的 作为 沥青 .

"它黑得像沥青一样。"

---

[ai] [kænt] [siː] ['eniθɪŋ] .

**I can't see anything .**

我 不能 看 任何事物 .

我什么也看不见。

---

" [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ræŋ] [aʊt] ['nɪərə(r)] .

**" The refrain rang out nearer .**

" 这 避免 响铃 出去 更近 .

"副歌声越来越近了。"

---

" [weɪt] !

**" Wait !**

" 等待 !

"等待！

---

[ai] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['twɪŋk(ə)l] .

**I saw something twinkle .**

我 锯 某物 闪烁 .

我看到有什么东西闪闪发光。

---

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] .

**There it is again .**

那里 它 是 再次 .

它又出现了。

---

[ɪts] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .

**It's his cigar .**

它是 他的 雪茄 .

那是他的雪茄。

[ɪts] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] — [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] .
**It's coming this way — down the path .**
它是 未来 这 方式 — 向下 这 小路 .

它正朝这边走来——沿着这条路。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .
**” There was a long rattle of thunder through the stillness .**
” 那里 曾是 一个 长的 嘎嘎作响 的 雷 通过 这 寂静 .

“寂静中传来一声长长的雷鸣。”

“ [ɪts] [ðə; ði] [stɔːm] !
**“ It's the storm !**
“ 它是 这 风暴 !

“是暴风雨！”

” ['ɪzəbel] ['wɪspəd] .
**” Isabel whispered .**
” 伊莎贝尔 低声说道 .

“伊莎贝尔低声说道。”

“ [hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːntʃ] .
**“ He's coming to see about the launch .**
“ 他是 未来 到 看 关于 这 发射 .

“他是来看发布会的。”

” - [drɒpt] ['nɔɪzləsli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm]
**” Wrayford dropped noiselessly from the bench and she caught him by the arm**
” - 掉落 无声 从 这 长椅 和 她 捕捉 他 经过 这 手臂
.
**.**
.

“雷福德无声地从长椅上跳了下来，她一把抓住了他的胳膊。”

“ ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] [slɪp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ? ”
**“ Isn't there time to get up the path and slip under the shrubbery ? ”**
“ 不是 那里 时间 到 得到 向上 这 小路 和 滑 在下面 这 灌木 ? ”

“难道没有时间沿着小路走，从灌木丛底下钻过去吗？”

“ [nəʊ] , [hiːz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] [naʊ] .
**“ No , he's in the path now .**
“ 不 , 他是 在 这 小路 现在 .

“不，他现在挡路了。”

[hiːl] [biː; bi] [hɪə(r)] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] .
**He'll be here in two minutes .**
地狱 是 这里 在 二 分钟 .

他两分钟后就到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 1916年的选择(The Choice 1916)

## 第2/2页

[hi:l] [faɪnd][ˌju: 'es] .
**He'll find us .**
地狱 寻找 我们 .

他会找到我们的。

” [hi:; hi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ['taɪt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑ:m] .
**” He felt her hand tighten on his arm .**
” 他 毛毡 她 手 拧紧 在 他的 手臂 .

他感觉到她的手紧紧地抓着他的手臂。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ɪn][ðə; ði] [skɪf] , [ðen] .
**“ You must go in the skiff , then .**
“ 你 必须 去 在 这 小艇 , 然后 .

“那么，你必须乘小艇去。”

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] . ”
**It's the only way . ”**
它是 这 仅有的 方式 . ”

这是唯一的办法。

“ [ænd; ənd][let] [hɪm][faɪnd][ju:; jʊ] ?
**“ And let him find you ?**
“ 和 让 他 寻找 你 ?

“让他找到你？”

[ænd; ənd][hɪə(r)][maɪ] [ɔ:z] ?
**And hear my oars ?**
和 听到 我的 桨 ?

听见我的桨声了吗?

['lɪs(ə)n] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ai][mʌst; məst] [seɪ] .
**Listen — there's something I must say .**
听 — 有 某物 我 必须 说 .

听着——我有句话要说。

” [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd] [prest] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
**” She flung her arms about him and pressed her face to his .**
” 她 扔 她 武器 关于 他 和 按下 她 脸 到 他的 .

她一把抱住他，把脸贴在他的脸上。

“ ['ɪzəbel] , [dʒʌst] [naʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] .
**“ Isabel , just now I didn't tell you everything .**
“ 伊莎贝尔 , 只是 现在 我 没有 告诉 你 一切 .

“伊莎贝尔，刚才我并没有把所有事情都告诉你。”

[hi:z] ['ru:ɪnd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] — ['teɪkən] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜ:z] [tu:] .
**He's ruined his mother — taken everything of hers too .**
他是 毁坏 他的 母亲 — 已采取 一切 的 她的 也 .

他毁了他的母亲——也夺走了她的一切。

[ænd; ənd] [hi:z] [gɒt] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:] [kænt] [bi:; bi] [kept] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .
**And he's got to tell her ; it can't be kept from her .**
和 他是 得到 到 告诉 她 ; 它 不能 是 保留 从 她 .

他必须告诉她，不能瞒着她。

" [ʃi:; ʃi] [ 'ʌtə ] [æn; ən] [ɪn'kredjələs] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dru:] [bæk] .
**" She uttered an incredulous exclamation and drew back .**
" 她 说出 一个 难以置信 感叹 和 画 后退 .

她难以置信地惊呼一声，然后向后退去。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [tru:θ] ?
**" Is this the truth ?**
" 是 这 这 真相 ?

“这是事实吗？”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][bɪ'fɔ:(r)] ? "
**Why didn't you tell me before ? "**
为什么 没有 你 告诉 我 前 ? "

你为什么不早点告诉我？

" [hi:; hi][fə'bæd; fə'beɪd][ˌem 'i:] .
**" He forbade me .**
" 他 禁止 我 .

他禁止我这样做。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][tu:; tə] [nəʊ] .
**You were not to know .**
你 是 不是 到 知道 .

你原本不应该知道。

" [kləʊz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , ['stɪlɪŋ] ['wɔ:b(ə)ld] :
**" Close above them , in the shrubbery , Stilling warbled :**
" 关闭 多于 他们 , 在 这 灌木 , 静止 鸣啭 :

“就在他们上方不远处，灌木丛中，静静地吟唱着：

" ['ni:tə] , [hwɑ:'ni:tə] ,
**" Nita , Juanita ,**
" 妮塔 , 胡安妮塔 ,

“妮塔，胡安妮塔，

[ɑ:sk] [ðaɪ] [səʊl] [ɪf] [wi:; wi][mʌst; məst] [pɑ:t] !
**Ask thy soul if we must part !**
问 你的 灵魂 如果 我们 必须 部分 !

问问你的灵魂，我们是否注定要分离！

" - [held] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][bəʊθ] [ɑ:mz] .
**" Wrayford held her by both arms .**
" - 握住 她 经过 两个都 武器 .

雷福德紧紧抓住她的双臂。

" [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] — [ɪf] [hi:; hi] ['kɒmz] [ɪn] , [hi:l] [faɪnd][ˌju: 'es] .
**" Understand this — if he comes in , he'll find us .**
" 理解 这 — 如果 他 来 在 , 地狱 寻找 我们 .

“你要明白，如果他进来，他一定会找到我们。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rəʊ] [jʊl] [lu:z] [jɔ:(r); jə(r)] [bɔɪ] .
**And if there's a row you'll lose your boy .**
和 如果 有 一个 排 你会 失去 你的 男生 .

如果发生争吵，你就会失去你的孩子。

" [ʃi:; ʃi] [si:md] [nɒt][tu:; tə][hɪə(r)][hɪm] .
**" She seemed not to hear him .**
" 她 似乎 不是 到 听到 他 .

她似乎没听到他的话。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — [hi:l] [kɪl] [ju:; jʊ] !
**" You — you — you — he'll kill you !**
" 你 — 你 — 你 — 地狱 杀 你 !

“你——你——你——他会杀了你的！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

- [lɑːft] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʃrɪŋkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Wrayford laughed impatiently and released her , and she stood shrinking against the wall ,
- 笑了 不耐烦地 和 发布 她 , 和 她 站立 收缩 反对 这 墙 ,

雷福德不耐烦地笑了笑，放开了她，她畏缩地靠在墙上。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [prest] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .
her hands pressed to her breast .
她 双手 按下 到 她 胸部 .

她的双手紧紧按在胸前。

- ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] .
Wrayford straightened himself and she felt that he was listening intently .
- 拉直 他自己 和 她 毛毡 那 他 曾是 聆听 专注地 .

雷福德挺直了身子，她感觉他正在认真地听着。

[ðen] [hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [flɔː(r)] .
Then he dropped to his knees and laid his hands against the boards of the sliding floor .
然后 他 掉落 到 他的 膝盖 和 铺设 他的 双手 反对 这 板 的 这 滑动 地面 .

然后他跪了下来，双手撑在滑动地板的木板上。

[ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] [ə'lækrəti] ;
It yielded at once , as if with a kind of evil alacrity ;
它 产生 在 一次 , 作为 如果 和 一个 种类 的 邪恶的 敏捷 ;

它立刻屈服了，仿佛带着一种邪恶的迅捷；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðeə(r)] [fiːt] [ðeɪ] [sɔː] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['məʊʃnləs] ['sɒlɪd] [naɪt] ,
and at their feet they saw , under the motionless solid night ,
和 在 他们的 脚 他们 锯 , 在下面 这 静止不动 坚硬的 夜晚 ,

他们看到，在他们脚下，在静止不动的浓重夜空之下，

[ə'nʌðə(r)] [dɑːkə] [naɪt] [ðæt] [muːvd] [ænd; ənd] [ 'ʃimə ] .
another darker night that moved and shimmered .
其他 较暗 夜晚 那 已搬 和 闪闪发光 .

又是一个漆黑的夜晚，波光粼粼，变幻莫测。

- [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Wrayford threw himself back against the opposite wall , behind the door .
- 扔 他自己 后退 反对 这 对面的 墙 , 在后面 这 门 .

雷福德猛地向后倒去，背靠着门后对面的墙壁。

[ə; eɪ] [kiː] ['rætld] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['fʌmblɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] .
A key rattled in the lock , and after a moment's fumbling the door swung open .
一个 钥匙 摇晃 在 这 锁 , 和 后 一个 瞬间 笨拙 这 门 摇摆 打开 .

钥匙在锁孔里发出咔哒声，一阵摸索后，门开了。

- [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [sɔː] [ə; eɪ] [mænz] [blæk] [bʌlk] [ə'genst] [ðə; ði] [əb'skjʊərəti] .
Wrayford and Isabel saw a man's black bulk against the obscurity .
- 和 伊莎贝尔 锯 一个 男人的 黑色的 大部分 反对 这 朦胧 .

雷福德和伊莎贝尔在昏暗的光线下看到了一个男人的黑色身影。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə; eɪ] [step] , [ ləːtʃ ] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
**It moved a step , lurched forward , and vanished out of sight .**
它 已搬 一个 步 , 踉跄了一下 向前 , 和 消失了 出去 的 视线 .

它迈出一步，踉跄向前，然后消失在视线之外。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [splæʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kraɪ] .
**From the depths beneath them there came a splash and a long cry .**
从 这 深度 下面 他们 那里 来了 一个 溅 和 一个 长的 哭 .

从他们脚下的深处传来一声水花声和一声长长的叫喊。

“ [gəʊ] ! [gəʊ] !
**“ Go ! go !**
“ 去 ! 去 !

“冲啊！冲啊！”

” - [kraɪd] [aʊt] , ['fiːlɪŋ] ['blaɪndli] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪzəbel] [ɪn] [ðə; ði] ['blæknəs] .
**” Wrayford cried out , feeling blindly for Isabel in the blackness .**
” - 哭 出去 , 感觉 盲目地 为了 伊莎贝尔 在 这 黑 .

“雷福德在黑暗中盲目地为伊莎贝尔感到难过，他大声喊叫起来。”

“ [əʊ] — ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['rentʃɪŋ] [hɜː'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .
**“ Oh — ” she cried , wrenching herself away from him .**
“ 哦 — ” 她 哭 , 扭动 她自己 离开 从 他 .

“哦——”她叫了一声，挣脱了他的怀抱。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [deɪzd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [plʌndʒ]
**He stood still a moment , as if dazed ; then she saw him suddenly plunge**
他 站立 仍然 一个 片刻 , 作为 如果 茫然 ; 然后 她 锯 他 突然 暴跌
[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,
**from her side ,**
从 她 边 ,

他愣住了片刻，似乎有些茫然；然后她看到他突然从她身边扑了过来。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ə'nʌðə(r)] [splæʃ] [fɑː(r)] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tjuːmʌlt] [ɪn] [ðə; ði] ['biːt(ə)n] ['wɔːtə(r)] .
**and heard another splash far down , and a tumult in the beaten water .**
和 听到 其他 溅 远的 向下 , 和 一个 骚乱 在 这 被打败 水 .

又听到远处传来一声水花声，以及被拍打的水面翻腾声。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ʃiː; ʃi] ['kaʊəd] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['əʊvə(r)]
**In the darkness she cowered close to the opening , pressing her face over**
在 这 黑暗 她 畏缩 关闭 到 这 开幕 , 紧迫 她 脸 超过
[ðə; ði] [edʒ] ,
**the edge ,**
这 边缘 ,

在黑暗中，她蜷缩在洞口附近，脸贴着边缘。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] [ɪn] [tɜːn] .
**and crying out the name of each of the two men in turn .**
和 哭泣 出去 这 姓名 的 每个 的 这 二 男人 在 转动 .

然后依次喊出这两个男人的名字。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] : [ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [wɒz; wəz] [les] [əʊ'peɪk] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [feɪnt]
**Suddenly she began to see : the obscurity was less opaque , as if a faint**
突然 她 开始 到 看 : 这 朦胧 曾是 较少的 不透明 , 作为 如果 一个 头晕的
[muːn] - ['pælə(r)] [daɪ'luːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**moon - pallor diluted it .**
月亮 - 苍白 稀 它 .

突然间，她开始看清了：那片黑暗不再那么浓重，仿佛被淡淡的月光稀释了一般。

['ɪzəbel] ['veɪgli] [di'səːnd] [ðə; ði] [tuː] [ʃeɪps] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [pɪt] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ;
**Isabel vaguely discerned the two shapes struggling in the black pit below her ;**
伊莎贝尔 依稀 辨别 这 二 形状 挣扎 在 这 黑色的 坑 以下 她 ;

伊莎贝尔隐约看到下方黑色深坑里有两个身影在挣扎；

[wʌns][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] .
**once she saw the gleam of a face .**
一次 她 锯 这 闪耀 的 一个 脸 .

她曾看到过一张闪闪发光的脸。

---

[ʃiː; ʃi][ glɑːns, glæns ][ʌp] ['despərətli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv]['reskjuː] ,
**She glanced up desperately for some means of rescue ,**
她 瞥了一眼 向上 绝望地 为了 一些 方法 的 救援 ,

她绝望地抬头望去，希望能找到获救的办法。

---

[ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːz] [reɪndʒd][ɒn] ['brækɪts] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] .
**and caught sight of the oars ranged on brackets against the wall .**
和 捕捉 视线 的 这 桨 范围 在 括号 反对 这 墙 .

然后，他看到了靠墙支架上排列的船桨。

---

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['nɪərɪst] , [bent]['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][ɔː(r)]
**She snatched down the nearest , bent over the opening , and pushed the oar**
她 抢夺 向下 这 最近的 , 弯曲 超过 这 开幕 , 和 推动 这 桨

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] ,
**down into the blackness ,**
向下 进入 这 黑 ,

她一把抓起最近的一根桨，弯腰趴在桨孔上，把桨插进黑暗中。

---

['kraɪɪŋ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [neɪm] .
**crying out her husband's name .**
哭泣 出去 她 丈夫的 姓名 .

她哭喊着丈夫的名字。

---

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [sw'ɒləʊd] [ðə; ði] [muːn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'ləʊ]
**The clouds had swallowed the moon again , and she could see nothing below**
这 云 有 吞咽 这 月亮 再次 , 和 她 可以 看 没有什么 以下

[hɜː(r); hə(r)] ;
**her ;**
她 ;

云层再次吞没了月亮，她什么也看不见了；

---

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [hɜːd] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɪn][ðə; ði]['biːt(ə)n]['wɔːtə(r)] .
**but she still heard the tumult in the beaten water .**
但 她 仍然 听到 这 骚乱 在 这 被打败 水 .

但她仍然能听到拍打的水面传来的哗哗声。

---

“ ['kɒbəm] !
**“ Cobham !**
“ 科巴姆 !

“科巴姆！

---

['kɒbəm] !
**Cobham !**
科巴姆 !

科巴姆！

---

” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
**” she screamed .**
” 她 尖叫 .

她尖叫道。

---

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['ɑːnsə(r)] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['maɪti] [klʌtʃ] [ɒn][ðə; ði][ɔː(r)] ,
**As if in answer , she felt a mighty clutch on the oar ,**
作为 如果 在 回答 , 她 毛毡 一个 强大的 离合器 在 这 桨 ,

仿佛是为了回应她，她感到有人用力抓住了船桨。

[ə; eɪ] [klʌtʃ] [ðæt] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [pɔɪnt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]
**a clutch that strained her arms to the breaking - point as she tried to**
一个 离合器 那 紧张 她 武器 到 这 打破 - 观点 作为 她 尝试 到

[breɪs] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ə'genst] [ðə; ði] ['rʌnərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [flɔː(r)] .
**brace her knees against the runners of the sliding floor .**
支撑 她 膝盖 反对 这 跑步者 的 这 滑动 地面 .

她紧紧抓住地板，双臂几乎绷断，试图用膝盖支撑住滑梯的滑轨。

---

“ [həʊld] [ɒn] !
**“ Hold on !**
“ 抓住 在 !

“坚持，稍等！

---

[həʊld] [ɒn] !
**Hold on !**
抓住 在 !

坚持，稍等！

---

[həʊld] [ɒn] !
**Hold on !**
抓住 在 !

坚持，稍等！

---

” [ə; eɪ] [vɔɪs] [gɑːspt] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [ɒn] , [wɪð] ['rækt] ['mʌs(ə)lz] ,
**” a voice gasped out from below ; and she held on , with racked muscles ,**
” 一个 嗓音 倒吸一口气 出去 从 以下 ; 和 她 握住 在 , 和 架子 肌肉 ,

下方传来一声喘息；她紧紧抓住扶手，肌肉酸痛难忍。

---

[wɪð] ['bliːdɪŋ] [pɑːmz] , [wɪð] [aɪz] ['streɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['sɑːkəts] ,
**with bleeding palms , with eyes straining from their sockets ,**
和 出血 棕榈树 , 和 眼睛 紧张 从 他们的 插座 ,

手掌鲜血淋漓，双眼几乎要从眼眶里蹦出来，

---

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [ tʌg ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [weɪt] [wɒz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət]
**and a heart that tugged at her as the weight was tugging at**
和 一个 心 那 拉扯 在 她 作为 这 重量 曾是 拉扯 在

[ðə; ði] [ɔː(r)] .
**the oar .**
这 桨 .

就像船桨被重物拉扯着一样，她的心也跟着揪着。

---

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [weɪt] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔː(r)] [slɪpt] [ʌp] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['læsəreɪtɪd]
**Suddenly the weight relaxed , and the oar slipped up through her lacerated**
突然 这 重量 轻松 , 和 这 桨 滑倒了 向上 通过 她 撕裂

[hændz] .
**hands .**
双手 .

突然，重量减轻了，船桨从她被划伤的手中滑了出来。

---

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [wet] ['bɒdi] ['skræmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] -
**She felt a wet body scrambling over the edge of the opening , and Stilling's**
她 毛毡 一个 湿的 身体 争抢 超过 这 边缘 的 这 开幕 , 和 -

[vɔɪs] ,
**voice ,**
嗓音 ,

她感觉到一个湿漉漉的身体从开口边缘爬了出来，还有斯蒂林的声音，

---

['rɔːkəs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [grəʊn] [aʊt] , [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] : “ [gɒd] !
**raucous and strange , groaned out , close to her : “ God !**
沙哑 和 奇怪的 , 呻吟 出去 , 关闭 到 她 : “ 上帝 !

她身边传来一阵喧闹而怪异的呻吟：“上帝！

[ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] .
**I thought I was done for .**
我 想法 我 曾是 完毕 为了 .

我以为我完蛋了。

---

” [hiː; hi] ['stæɡəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , ['kɒfɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] ,
**” He staggered to his knees , coughing and sputtering ,**
” 他 交错 到 他的 膝盖 , 咳嗽 和 溅射 ,

他踉跄着跪倒在地，一边咳嗽一边喘息。

---

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ drip ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['striːmɪŋ] [kləʊðz] .
**and the water dripped on her from his streaming clothes .**
和 这 水 滴落 在 她 从 他的 流媒体 衣服 .

水从他湿漉漉的衣服上滴落到她身上。

---

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [daʊn] , [ə'gen] , ['streɪnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɪt] .
**She flung herself down , again , straining over the pit .**
她 扔 她自己 向下 , 再次 , 紧张 超过 这 坑 .

她再次纵身跃下，竭力探出深坑。

---

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
**Not a sound came up from it .**
不是 一个 声音 来了 向上 从 它 .

它没有发出任何声音。

---

“ ['ɒstɪn] ! ['ɒstɪn] !
**“ Austin ! Austin !**
“ 奥斯汀 ! 奥斯汀 !

“奥斯汀！奥斯汀！”

---

[kwɪk] !
**Quick !**
快的 !

快的！

---

[ə'nʌðə(r)] [ɔː(r)] !
**Another oar !**
其他 桨 !

再来一根桨！

---

” [ʃiː; ʃi] [ ʃriːk ] .
**” she shrieked .**
” 她 尖叫 .

她尖叫道。

---

['stɪlɪŋ] [ɡeɪv] [ə; eɪ][kraɪ] .
**Stilling gave a cry .**
静止 给予 一个 哭 .

斯蒂林发出了一声惊呼。

---

“ [maɪ] [ɡɒd] !
**“ My God !**
“ 我的 上帝 !

“我的上帝！

---

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['ɒstɪn] ?
**Was it Austin ?**
曾是 它 奥斯汀 ?

是奥斯汀吗？

---

[wɒt] [ɪn] [hel] — [ə'nʌðə(r)] [ɔː(r)] ?
**What in hell — Another oar ?**
什么 在 地狱 — 其他 桨 ?

搞什么鬼——还要再加一根桨？

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ʌn'taɪ] [ðə; ði] [skɪf] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
**No , no ; untie the skiff , I tell you .**
不 , 不 ; 解开 这 小艇 , 我 告诉 你 .

不，不；我叫你把小船解开。

[bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ] [juːz] .
**But it's no use .**
但 它是 不 使用 .

但这毫无用处。

['nʌθɪŋz] ['eni] [juːz] .
**Nothing's any use .**
没什么。 任何 使用 .

什么都没用。

[ai] [felt] [hɪm] [luːz] [həʊld] [æz; əz] [ai] [keɪm] [ʌp] .
**I felt him lose hold as I came up .**
我 毛毡 他 失去 抓住 作为 我 来了 向上 .

我上来的时候，感觉他松开了手。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [tɪl] , ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
**" After that she was conscious of nothing till , hours later , as it appeared to her ,**
" 后 那 她 曾是 有意识的 的 没有什么 直到 , 小时 之后 , 作为 它 出现 到 她 ,

"在那之后，她就失去了意识，直到几个小时后，在她看来，……"

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['dɪmli] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] , [haɪ] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
**she became dimly aware of her husband's voice , high , hysterical and important ,**
她 成为 依稀 意识到的 的 她 丈夫的 嗓音 , 高的 , 歇斯底里的 和 重要的 ,

她隐约听到丈夫的声音，高亢、歇斯底里，而且很重要。

[ hə'ræŋ ] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [skeəd] ['læntən] - [strʌk] ['feɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [mɪ'stɪəriəsli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
**haranguing a group of scared lantern - struck faces that had sprung up mysteriously about them in the night .**
长篇大论 一个 团体 的 害怕的 灯笼 - 击 面孔 那 有 弹簧 向上 神秘地 关于 他们 在 这 夜晚 .

对着一群惊恐万分、被灯笼照得睁不开眼的脸大声训斥，这些脸在夜里神秘地出现在他们周围。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɒstɪn] !
**" Poor Austin !**
" 贫穷的 奥斯汀 !

"可怜的奥斯汀！"

[pɔː(r); pʊə(r)] - . . . ['terəb(ə)l] [lɒs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . . . [mɪ'stɪəriəs] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] .
**Poor Wrayford . . . terrible loss to me . . . mysterious dispensation .**
贫穷的 - . . . 糟糕的 损失 到 我 . . . 神秘 豁免 .

可怜的雷福德……对我来说是个巨大的损失……真是个神秘的安排。

[jes] , [ai][duː; də] [fiːl] ['grætɪtjuːd] — [mɪ'rækjələs] [ɪ'skeɪp] — [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [əʊld] ['ɒstɪn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [seɪvd] ! "
**Yes , I do feel gratitude — miraculous escape — but I wish old Austin could have known that I was saved ! "**
是的 , 我 做 感觉 感激 — 神奇 逃脱 — 但 我 希望 老的 奥斯汀 可以 有 已知 那 我 曾是 已保存 ! "

是的，我确实心怀感激——这简直是奇迹般的逃生——但我真希望老奥斯汀能知道我得救了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神